



CONSENTIMIENTO Y PARTICIPACIÓN DE LA COMUNIDAD PARA LA INSCRIPCIÓN DEL PROGRAMA DE PRÁCTICAS DE SALVAGUARDIA DEL PCI ASOCIADO AL ÁMBITO NATURALEZA Y UNIVERSO Y AL ENTORNO PROPIO DE CADA ELEMENTO: FESTIVAL CULTURAL Y ECOLÓGICO DE LAS TORTUGAS MARINAS DE ARMILA.

COMMUNITY CONSENT AND PARTICIPATION THE INSCRIPTION OF PROGRAM FOR ICH SAFEGUARDING PRACTICES RELATED TO NATURE AND THE UNIVERSE AND EACH ELEMENT'S OWN ENVIRONMENT: ARMILA'S SEA TURTLE CULTURAL AND ECOLOGICAL FESTIVAL.

DISTINTAS ETAPAS- DIFFERENT STAGES

Del 14 al 17 de mayo de 2015

Durante el VI Festival de las Tortugas Marinas funcionarios del Proyecto Salvaguardia del PCI del Ministerio de Comercio e Industrias asistieron a Armila para hablar sobre la Convención de UNESCO, sobre la continuidad del inventario iniciado en el 2011 y sobre las listas de reconocimiento de UNESCO. Los saglas y demás autoridades gunas expresaron su interés en la inscripción del Festival de las Tortugas Marinas de Armila en la Lista de Buenas Prácticas de Salvaguardia ante UNESCO.



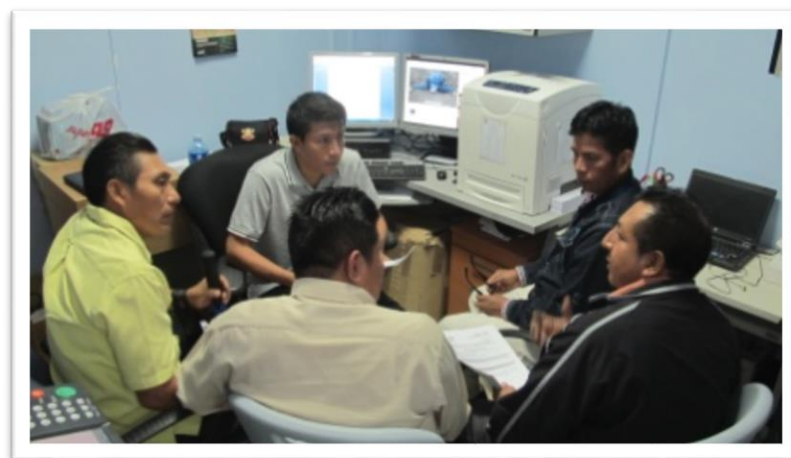
During the VI Festival of Sea Turtles members of the ICH Safeguarding Project of the Ministry of Commerce and Industries, they attended to Armila to talk about the UNESCO Convention, about the continuity of the inventory started in 2011 and about the UNESCO recognition lists. The Saglas and other Gunas authorities expressed their interest in the inscription of the Marine Turtle Festival of Armila in UNESCO's List of Good Safeguarding Practices.

Miembros de la comunidad (maestros, directora escolar, guías, organizadores de área) solicitando la inscripción del Festival de Tortugas marinas de Armila en la lista de Buenas Prácticas de Salvaguardia.



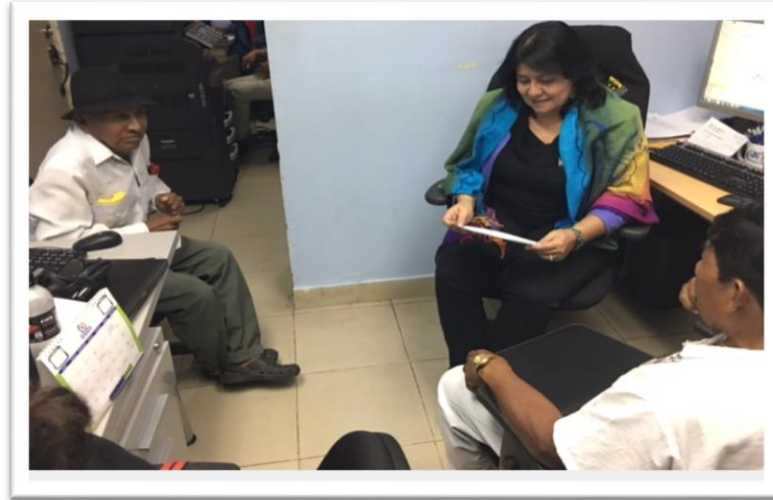
Community members (teachers, school director, guides, area organizers) requesting the inscription of the Marine Turtle Festival of Armila in the list of Good Safeguarding Practices.

7 de marzo de 2016. Taller con parte del comité organizador del Festival de las Tortugas marinas de la comunidad de Armila, Guna Yala, para analizar y preparar el formulario de Registro de Buenas Prácticas de Salvaguardia del Festival y la posibilidad de concursar por fondos.



Workshop with part of the organizing committee of the Sea Turtle Festival of the community of Armila, Guna Yala, to analyze and prepare the registration form for Good Safeguarding Practices of the Festival and the possibility of competing for funds.

7 de diciembre de 2016. Reunión en la sede del Proyecto de Salvaguardia del PCIP del Ministerio de Comercio e Industrias con los autoridades y organizadores del Festival de las Tortugas Marinas de Armila para la futura postulación del Festival a la candidatura de Buenas Prácticas de Salvaguardia y anunciar la organización del siguiente festival.



Meeting at the headquarters of the ICH Safeguard Project of the Ministry of Commerce and Industries with the authorities and organizers of the Marine Turtle Festival of Armila for the future nomination of the Festival to the candidature of Good Safeguarding Practices and announce the organization of the next festival .

14 de marzo de 2017. Reunión con los dirigentes de la comunidad de Armila y organizadores del Festival para la revisión del formulario para la Candidatura de las **del Programa ecológico y cultural asociado al Festival de las Tortugas Marinas de Armila.** Participaron Osvaldo Castro, Ignacio Crespo, Delfino Evans, Félix Espitia, José Crespo y Alan Bonilla para la revisión de formulario



Meeting with the leaders of the community of Armila and organizers of the Festival to review the form for the Candidacy of the Ecological and Cultural Program associated with the Marine Turtle Festival of Armila. Participated were Osvaldo Castro, Ignacio Crespo, Delfino Evans, Felix Espitia, José Crespo and Alan Bonilla for the form review.

Mayo de 2017. Presentación de video a la comunidad sobre la Candidatura del programa del festival a la Lista de Buenas Prácticas de Salvaguardia.



Presentation of video to the community about the Candidacy of the festival program to the List of Good Safeguarding Practices.

Mayo de 2017. Agradecimiento de las autoridades locales en Armila por el apoyo al VII Festival y por la presentación de la candidatura de Buenas Prácticas de Salvaguardia como parte del programa del Festival.



Thanks from the local authorities in Armila for the support to the VII Festival and for the presentation of the candidacy for Good Safeguarding Practices as part of the Festival program.

Mayo de 2018. Gira con diversos propósitos: actualización del inventario de las diferentes manifestaciones del PCI de Armila; registro de artesanos junto a la Dirección General de Artesanía; e información a la comunidad del proceso de la candidatura a la Lista de Buenas Prácticas.

La población manifestó su interés de continuar con la postulación del Programa de salvaguardia del PCI asociado al Festival Cultural y Ecológico de las tortugas marinas de Armila a la Lista de Buenas Prácticas ante UNESCO.



May 2018. Tour with various purposes: updating the inventory of the different manifestations of the Armila PCI; register of artisans with the General Directorate of Crafts; and information to the community about the candidacy process for the List of Good Practices.

The population expressed their interest in continuing to apply for the Safeguarding Program of the ICH associated with the Cultural and Ecological Festival of the Armila sea turtles to the List of Good Practices before UNESCO.

Armila, Guna Yala, 28 de marzo 2021

Su Excelencia:
Carlos Aguilar Ministro de cultura panamá
E. S. D



Muy estimado ministro: reciba Ud. De parte de nuestra comunidad un cordial saludo en nombre de nana y de baba (personajes supremos en la cultura Guna)

El pueblo de Armila, de la comarca Guna yala, a través de sus autoridades y de los abajo firmantes en distintas listas, le solicitamos él envié de la candidatura del programa de salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial asociados al festival cultural y ecológico de las tortuga marina de Armila, a las listas de buenas prácticas de salvaguarda de UNESCO.

Durante el periodo de febrero hasta agosto tenemos el privilegio de convivir con las visitas de las tortugas marinas más grandes del mundo en nuestras playas, donde realizan el desove y en los meses de mayo los nacimientos de los neonatos,.


Para el mismo mes de mayo de todos los años la comunidad celebra el festival a estas majestuosas tortugas marinas. Nuestra cultura Gunadule nos asocia a la naturaleza, a nuestra abuela mu, que es el mar, a nuestra planeta Nabguana, el tejido de cada mola de nuestras madres nos vincula con la madre naturaleza, con el vaivén y dulce susurro de las flautas y el movimientos de las Danzas, los cantos orales de nuestros sahilas como líderes espirituales testimonian el fiel desenvolvimiento que nos vinculan con la naturaleza.

Es por ello que desde meses antes nuestros niños y maestros preparan a los niños en las prácticas como: coser molas inspirados en los elementos del mar y la conservación, como las tortugas marinas y su conservación. Con las actividades recuerdan nuestra historia, el canto del arrullo y nuestras comidas; también como cuidar nuestro entorno natural con limpiezas de playa y cuidado de las tortugas y sus pequeños neonatos,

Creemos firmemente que podemos ser modelo a imitar por todos los festivales de panamá y de otras regiones, pues es un festival con significado, que reconoce el patrimonio inmaterial que debe salvar y el espacio natural que lo rodea como su ecosistema asociado. Y todo festival o manifestación entorno que debe ser cuidado. Por eso trabajamos cada año con la comunidad diferentes instituciones como Minsa, Senafront meduca el Congreso general Guna, ARAP, Mi Ambiente y ahora con Mi Cultura entre otros, para fortalecer nuestras tradiciones y el ambiente que nos rodea.

No sin más nada que reiterarle nos despedimos no sin antes de desearle cúmulos de bendiciones,


Osvaldo Castro
Autoridad de la comunidad

Atte.
Emigdio Garrido
Secretario

Ignacio Crespo
Presidente de Yaug Galu
10-31-18


Jimmy González
Director de la escuela

C/c. Katti Osorio Directora de patrimonio cultural
C/c. Prof. Emma Gómez coordinadora general de patrimonio cultural inmaterial.



TRANSLATION

Armila, Guna Yala, March 28, 2021

*[Stamp]: Republic of Panama. Comarca Guna Yala.
Saila*

[Seal]: Armila. Guna Yala – Panama

Your excellency:

Carlos Aguilar, Minister of Culture of Panama

Dear Minister: warmest greetings from our community and on behalf of nana and baba (supreme figure of our Guna culture).

The people of Armila, Comarca Guna yala, through its authorities and the undersigned of various lists, request the candidacy submittal of the intangible cultural heritage program associated to the Armila's sea turtle culture and ecological festival, to UNESCO good safeguarding practices lists.

During the months of February until August we are fortunate enough to experience visits on our beaches from the largest sea turtles in the world, where they spawn and then in the month of May the newborns hatch.

In May of every year the community celebrates a festival in honor of these majestic sea turtles. Our Gunadule culture bonds us with nature, with our granda mu, the sea, with our planet Nabguana, mola weaves from our grandmothers ties us to mother nature, with the sway and sweet whisper of our flutes and movement of our dances, songs from our sahilas as spiritual leaders bear witness to the faithful unfolding that links us with nature.

For this reason, months in advance our children and teacher teach kids how to: sew molas inspired in sea and conservation elements, such as sea turtles and their preservation. Through these activities they remember they history, the lullabies and our foods; as well as how to care for our natural environment cleaning beaches and caring for the turtles and their offspring.

We firmly believe we can serve as a role model for festivals across the country and other regions, since ours, is a meaningful festival, that acknowledges the intangible heritage that it must safeguard and the natural space that surrounds it as its related ecosystem. And all festivals or expressions that should be safeguarded. Thus, every year we work together

with institutions from different communities, such as Minsa, Senafront, Meduca, the Guna General Congress, ARAP, MiAmbiente and now also with MiCultura, among others, for the purpose of strengthening our traditions and our surrounding environment.

We send you our blessings and thank you for your time,

[Signed]:

Oswaldo Castro

Community Authority

[Signed]:

Emigdio Garrido

Secretary

[Signed]:

Jimmy Gonzalez

School Director

[Signed]:

Ignacio Crespo

Yaug Galu President

10-31-118

C/c. Kattia Osorio – Cultural Heritage Director

C/c. Emma Gomez – Intangible Cultural Heritage General Coordinator

Armila, Guna Yala, 28 de marzo de 2021

Muy Distinguidos:
Sahila Dumagan. DEL CONGRESO CULTURAL
E. S. D.



Reciban Uds. Nuestros calurosos saludos y muchos parabienes en nombre de nana y de baba.

El objetivo de la misma es de poner de su conocimiento sobre las actividades que realiza la comunidad de Armila en cuanto a la conservación de las tortugas marinas y el festival que realizamos durante los meses de mayo de todos los años.

Estas actividades han sido muy bien acogidas y reconocidas por las instituciones como MI AMBIENTE, MINSA, MICI, MI CULTURA, entre otros al igual de nuestros congresos generales GUNAS.

Hace casi tres años la comunidad de Armila presento una propuesta de solicitud a la candidatura del programa del patrimonio cultural inmaterial asociado al festival cultural y ecológico de las tortugas marinas de Armila ,a la lista de buenas prácticas de salva guarda de UNESCO. Que también fue apoyada por nuestros congresos .

Esta vez volvemos a solicitar a través del ministerio de cultura no sin antes el aval y el apoyo reconocimiento de nuestros CONGRESOS, tanto de cultura y la administrativa.

El festival ecológico y cultural de las tortugas marinas es un instrumento muy eficaz para la comunidad de Armila en su desarrollo económico auto sustentable e y de conservación.

estamos muy confiados y creemos firmemente que podemos ser modelos a imitar para todos los festivales de PANAMA y de otras regiones pues es un festival con mucho significado que reconoce el patrimonio inmaterial que debe salvar y el espacio natural que lo rodea como su ecosistema asociado .

Sin más preámbulo esperamos su total apoyo como siempre lo han venido haciendo Y este no sería la excepción.

Nos despedimos no sin antes de reiterarle rotundo éxitos en sus faenas cotidianas por una buena marcha de nuestros pueblos de Guna Yala.


Osvaldo castro
Sahila de la Com.
De Armila

Atte.
Emigdio Garrido
Secretario de la Com.
Armila

Ignacio Crespo E
Presidente de la Asoc.
Yaug Galu.

c.c. al C.G.G

TRANSLATION

Armila, Guna Yala, March 28, 2021
Panama

[Seal]: Armila. Guna Yala –

Mr.
Sahila Dumagan – CULTURAL CONGRESS

Warmest greetings from our community and on behalf of nana and baba.
The purpose of this letter is to inform you about the activities that take place in the Armila community, regarding sea turtle discussions and the festivals held annually during the month of May.

These activities have been embraced and recognized by institutions such as MI AMBIENTE, MINSA, MICI, MI CULTURA, among others, as well as our Guna General Congresses. Almost three years ago, the Armila community submitted a proposal to request candidacy of the intangible cultural heritage program associated with the Armila's sea turtle cultural and ecological festival, to UNESCO good practices of safeguarding lists. Our congresses also supported the proposal.

On this occasion, through the Ministry of Culture and with the endorsement and support of our Congresses of Culture and of Administration, we put forward a request once again. Armila's sea turtle cultural and ecological festival serves as an effective instrument for the conservation and self-sustaining economic development of the Armila community.

We are confident and firmly believe that we can be role models for all other festivals across the country and other regions, since ours, is a meaningful festival, that acknowledges the intangible heritage that it must safeguard and the natural space that surrounds it as its related ecosystem.

We hope to count with your full support, as we have always had from you and this time would not be an exception.

We thank you for your time and wish you success in all your activities and a successful road for your Guna Yala people.

[Signed]:

Oswaldo Castro
Community Authority of Armila

Emigdio Garrido
Secretary of Armila

Ignacio Crespo E.
Yaug Galu Association

PresidentC/c. G.G.C.

Armila, Guna Yala, 28 de marzo de 2021

Muy Distinguidos:
Sahila Dumagan.
E. S. D.



Reciban Uds. Nuestros calurosos saludos y muchos parabienes en nombre de nana y de baba.

El objetivo de la misma es de poner de su conocimiento sobre las actividades que realiza la comunidad de Armila en cuanto a la conservación de las tortugas marinas y el festival que realizamos durante los meses de mayo de todos los años.

Estas actividades han sido muy bien acogidas y reconocidas por las instituciones como MI AMBIENTE, MINSA, MICI, MI CULTURA, entre otros al igual de nuestros congresos generales GUNAS.

Hace casi tres años la comunidad de Armila presento una propuesta de solicitud a la candidatura del programa del patrimonio cultural inmaterial asociado al festival cultural y ecológico de las tortugas marinas de Armila ,a la lista de buenas prácticas de salva guarda de UNESCO. Que también fue apoyada por nuestros congresos ,.

Esta vez volvemos a solicitar nuevamente a través del ministerio de cultura no sin antes el aval y el apoyo reconocimiento de nuestro CONGRESO como máxima autoridad de nuestros pueblos.

El festival ecológico y cultural de las tortugas marinas es un instrumento muy eficaz para la comunidad de Armila en su desarrollo económico auto sustentable y de conservación.

estamos muy confiados y creemos firmemente que podemos ser modelos a imitar para todos los festivales de PANAMA y de otras regiones pues es un festival con mucho significado que reconoce el patrimonio inmaterial que debe salvar y el espacio natural que lo rodea como su ecosistema asociado .

Sin más preámbulo esperamos su total apoyo como siempre lo han venido haciendo Y este no sería la excepción.

Nos despedimos no sin antes de reiterarle rotundo éxitos en sus faenas cotidianas por una buena marcha de nuestros pueblos de Guna Yala.


Osvaldo castro
Sahila de la Com.
De Armila

Atte.
Emigdio Garrido
Secretario de la Com.
Armila


Ignacio Crespo F.
Presidente de la Asoc.
Yaug Galu.

c/c al C.G. de la cultura.

TRANSLATION

Armila, Guna Yala, March 28, 2021
Panama

[Seal]: Armila. Guna Yala –

[Stamp]: Republic of Panama. Comarca Guna Yala.
Saila

Mr.

Sahila Dumagan

Warmest greetings from our community and on behalf of nana and baba.

The purpose of this letter is to inform you about the activities that take place in the Armila community, regarding sea turtle discussions and the festivals held annually during the month of May.

These activities have been embraced and recognized by institutions such as MI AMBIENTE, MINSA, MICI, MI CULTURA, among others, as well as our Guna General Congresses.

Almost three years ago, the Armila community submitted a proposal to request candidacy of the intangible cultural heritage program associated with the Armila's sea turtle cultural and ecological festival, to UNESCO good practices of safeguarding lists. Our congresses also supported the proposal.

On this occasion, through the Ministry of Culture and with the endorsement and support of our Congresses of Culture and of Administration, we put forward a request once again.

Armila's sea turtle cultural and ecological festival serves as an effective instrument for the conservation and self-sustaining economic development of the Armila community.

We are confident and firmly believe that we can be role models for all other festivals across the country and other regions, since ours, is a meaningful festival, that acknowledges the intangible heritage that it must safeguard and the natural space that surrounds it as its related ecosystem.

We hope to count with your full support, as we have always had from you and this time would not be an exception.

We thank you for your time and wish you success in all your activities and a successful road for your Guna Yala people.

[Signed]:

Oswaldo Castro

Emigdio Garrido

Ignacio Crespo E.

*Community Authority of
Armila*

Secretary of Armila

*Yaug Galu Association
President*

C/c. G.C. Ministry of Culture



Onmaggged Dummad
CONGRESO GENERAL GUNA

Resolución N°. 4

El Congreso General Guna reunido en su sesión ordinaria en la Comunidad de Gardi Sugdub, los días 25, 26, 27 y 28 de octubre de 2012, en uso de sus facultades legales que le confieren la Ley Fundamental y el Estatuto de la Comarca.

Considerando:

Que las playas de la comunidad de Armila de la comarca Gunayala, constituyen lugar de anidación natural de las tortugas Baula. Por esta razón estas playas son reconocidas a nivel internacional como uno de los cuatro sitios del mundo donde llegan esta clase de reptiles.

Que la tortuga Baula es uno de los animales simbólicos en la cultura guna y recordado en los cantos tradicionales, por ende es reconocida como una especie en peligro de extinción y protección.

Que la comunidad lleva a cabo cada año "un Festival de las Tortugas" como una actividad de difusión, reflexión y promoción sobre la importancia y conservación de las tortugas Baulas

Resuelve:

Primero: Reconocer a las playas y alrededores de la comunidad de Armila como una Área natural de Anidación y protección de las tortugas Baulas.

Segundo: Apoyar y promover la gestión de la comunidad de Armila en la conservación, protección y preservación de esta especie.

Tercero: Aprobar y declarar que esta especie marina, tortuga Baula, no podrá ser cazada, explotada, ni comercializada por ningún método, en todo su ciclo de vida con el fin de mantener la conservación, protección y preservación de la misma.

Cuarto: Difundir y promover esta iniciativa en otras comunidades como un ejemplo a replicar para la educación ambiental integral en Gunayala.

Dirección: Balboa, Calle Croton, Edificio 820XB, Telefax: (507) 314-1298, 314-1293
E-mail: sec.general@congresogeneralkuna.com Apartado Postal: 0819-01878 El Dorado, Panamá, Panamá



Onmaggged Dummad
CONGRESO GENERAL GUNA

Dada en la comunidad de Gardi Sugdub, Comarca Gunayala, a los veintisiete
(27) días del mes de octubre de Dos Mil Doce (2012).

Inocencio Martínez
INOCENCIO MARTÍNEZ
Sagladummad

Eriberto González
ERIBERTO GONZÁLEZ
Sagladummad

Baglio Pérez
BAGLIO PÉREZ
Sagladummad

Blas López
BLAS LOPEZ
Secretario



TRANSLATION

Onmaggged Dammad
GUNA GENERAL CONGRESS

Resolution N°. 4

The General Guna Congress gathered in its ordinary session in the Community of Gardi Sugdub, on 25, 26, 27 and 28 October 2012, in use of its legal powers conferred by the Basic Law and the Statute of the reservation.

Considering:

That the beaches of the community of Armila of the region Gunayala, constitute place of natural nesting of the turtles Baula. For this reason these beaches are recognized internationally as one of the four sites in the world where this class of reptiles arrive.

That the leatherback turtle is one of the symbolic animals in Guna culture and remembered in the traditional songs, therefore it is recognized as a species in danger of extinction and protection.

That the community carries out each year the Turtle Festival "as an activity of dissemination, reflection and promotion on the importance and conservation of leatherback turtles

Resolves:

First: Recognize the beaches and surroundings of the community of Armila as a Natural Area of Nesting and protection of Leatherback turtles.
ity of Armila in the conservation, protection and preservation of this species.

Second: To support and promote the management of the commun

Third: To approve and declare that this marine species, Baula turtle, can not be hunted, exploited, or marketed by any method, throughout its life cycle in order to maintain conservation, protection and preservation of it.

Fourth: To disseminate and promote this initiative in other communities as an example to be replicated for integral environmental education in Gunayala.

Given in the community of Gardi Sugdub, Comarca Gunayala, at twenty-seven (27) days of the month of October of two thousand twelve year (2012).



PLANTILLA DE SOLICITUD DE INSCRIPCION EN EL REGISTRO DE MEJORES PRÁCTICAS DE SALVAGUARDIA DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL ANTE LA UNESCO.

Armila Comarca Guna Yala 10 de marzo 2017

**Su Excelencia
Lic. Augusto Arosemena
Ministerio de Comercio e Industria
E.S.M**

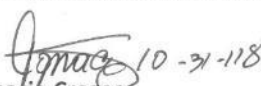
La fundación Yaug Galu de la comarca de Kuna Yala de la Comunidad de Armila fundada el 12 de febrero del 2014 bajo la resolución N° 2790 la cual agrupa miembros de la comunidad que organizan y participan en el Festival Cultural, folclórica y Científica de las Tortugas marinas por lo que, le solicitamos la postulación de esta actividad cultural en el registro de Mejores Prácticas de Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de la humanidad ante la Unesco.

Esta actividad, que se ha transmitido de generación en generación, representa la conservación de las tortugas marinas lo cual simboliza el espíritu conservacionista ancestral del Pueblo Guna.

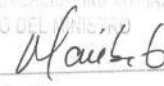
Su inscripción Garantizará la Protección y Conservación del patrimonio cultural histórico del Pueblo Guna.

Aprovechamos también por este medio para otorgar nuestro consentimiento al proyecto salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de Panamá, del ministerio de comercio e industrias para que realice los trámites pertinentes en la Unesco y utilicen las imágenes entrevistas, videos y de más registros obtenidas, con el fin de que nuestra tradición sea inscrita en el registro de mejores prácticas de salvaguardia.

Con toda consideración se despide atentamente.


Ignacio Crespo
Presidente de la fundación Yaug Galu

C.c. Carlota Herrera de Allen
Directora nacional de comercio
C.c. Leonardo Uribe
Director general del registro de propiedad industrial

MINISTERIO DE COMERCIO E INDUSTRIAS
DESPACHO DEL MINISTERIO
RECIBIDO POR: 
FECHA: 20/3/17
HORA: 10:30 AM

TRANSLATION

Armillá Comarca Guna Yala March 10, 2017

His Excellency
Lic. Augusto Arosemena
Ministry of Commerce and Industry

The Yaug Galu Foundation of the Kuna Yala region of the Community of Armilla founded on February 12, 2014 under Resolution No. 2790 which brings together members of the community who organize and participate in the Culture, folklore and Scientific Festival of the Turtles We ask you to apply for this cultural activity in the Register of Best Practices for Safeguarding the Intangible Cultural Heritage of Humanity before Unesco.

This activity, which has been transmitted from generation to generation, represents the conservation of sea turtles which symbolizes the ancestral conservationist spirit of the Guna people.

Its inscription will guarantee the Protection and Conservation of the historical cultural heritage of the Guna People.

We also use this means to grant our consent to the project to safeguard the Intangible Cultural Heritage of Panama, the Ministry of Commerce and Industries to carry out the relevant procedures in Unesco and use the images interviews, videos and more records obtained, in order to That our tradition be inscribed in the register of best practices of safeguard.

With all consideration, be very careful.

President of the Yaug Galu Foundation

DC. Carlota Herrera de Allen, National Director of Commerce

DC . Leonardo Uribe, General Director of the Industrial Property Registry

CONSENTIMIENTO LIBRE, PREVIO E INFORMADO DE LA COMUNIDAD DE ARMILA, DE LA COMARCA DE KUNA

YALA

Nosotros, miembros de la comunidad de Armila, de la Comarca Kuna Yala, promovemos y participamos activamente en el desarrollo del Festival Ecológico y Cultural de las Tortugas Marinas, solicitamos la inscripción de esta actividad cultural en el Registro de Mejores Prácticas de Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad ante la UNESCO.

FREE, PRIOR AND INFORMED CONSENT OF THE COMMUNITY OF ARMILA, GUNA YALA

We, members of the community of Armila, Kuna Yala, promote and actively participate in the development of Ecological and Cultural Festival of the Sea Turtles, and we request the inscription of this cultural activity in the Register of Best Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage of Humanity by UNESCO.

NOMBRE	CÉDULA	ASOCIACIÓN o COMUNIDAD	FIRMA
Jonacio Crespo	10-31-118	Armila	Jonacio
Delefino Evans	10-700-2093	Armila	Delefino
Fabio Prosonera	10-705-1630	Armila	Fabio
ATILIA MARTINEZ	10-703-2111	Armila	Atilia
Teodoro Crespo	10-707-643	Armila	Teodoro
Jaime Campillo	10-706-2198	Armila	Jaime
Felipe Ojeda	10-31-745	Armila	Felipe
Chimny Moya	10-705-1904	Armila	Chimny
Fernanda Moya	10-705-1140	Armila	Fernanda
Gerardo Martinez	10-703-2203	Armila	Gerardo
Raquel Matz	10-703-908	Armila	Raquel
Cuba Lopez	10-700-1510	Armila	Cuba
Roberto Castro	10-706-1000	Armila	Roberto
Delidilia Martinez	10-705-1643	Armila	Delidilia
Amelicia Campillo	10-711-578	Armila	Amelicia
Olinda Espitia		Armila	Olinda
Osbaldo Castro	10-26-42	Armila	Osbaldo
Joel Amalategui	10-33-943	Armila	Joel Amalategui
Carrasco Diaz	10-22-64	Armila	Carrasco Diaz
FELIX ESPITIA	10-700-1502	Armila	Felix Espitia
Benedicte Martinez	10-703-7099	Armila	Benedicte Martinez
Adelaide Martinez	10-703-2158	Armila	Adelaide Martinez
Leonardo Martinez	10-703-1484	Armila	Leonardo Martinez
EDILICIA EVANS	10-700-2096	Armila	Edilicia Evans
ANILDA CASTRO	10-32-822	Armila	Anilda Castro

CONSENTIMIENTO LIBRE, PREVIO E INFORMADO DE LA COMUNIDAD DE ARMILA, DE LA COMARCA DE KUNA

YALA

Nosotros, miembros de la comunidad de Armila, de la Comarca Kuna Yala, promovemos y participamos activamente en el desarrollo del Festival Ecológico y Cultural de las Tortugas Marinas, solicitamos la inscripción de esta actividad cultural en el Registro de Mejores Prácticas de Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad ante la UNESCO.

FREE, PRIOR AND INFORMED CONSENT OF THE COMMUNITY OF ARMILA, GUNA YALA

We, members of the community of Armila, Kuna Yala, promote and actively participate in the development of Ecological and Cultural Festival of the Sea Turtles, and we request the inscription of this cultural activity in the Register of Best Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage of Humanity by UNESCO.

NOMBRE	CÉDULA	ASOCIACIÓN o COMUNIDAD	FIRMA
Dilcia Linares	10-706-598	Armila	Dilcia Linares L
Arcadio Castro B.	10-22-556	Armila	-
Alexandrina Linares	10-26-854	Armila	x
Alejandro Castro L.	10-710-1494	Armila	Rastro
Paulipifer Castro	10-708-1105	Armila	x
Arenida Castro	10-22-632	Armila	
Oswaldo Castro C.	10-702-1916	Armila	Oswaldo Castro C
Herbert Castro C.	10-705-1190	Armila	Herbert Castro
Maribelita Ramirez	10-703-887	Armila	Maribelita Ramirez
Xiomara Martinez	10-702-1121	Armila	Xiomara Martinez
Reybelia Crespo	10-712-1775	Armila	Reybelia Crespo
Humberto Parra	892-746	Armila	Humberto Parra
Demecio Anciano	10-34-503	Armila	
Regelina Hill		Armila	
CINELA MARTINEZ	10-711-1355	Armila	Cinela Martinez
MELVA Gonzalez	10-701-1965	Armila	Melva Gonzalez
Esteban Martinez	10-710-980	Armila	Esteban Martinez
MELVIA MARTINEZ	10-710-484	Armila	Melvia Martinez
Melanio Gonzalez G.	10-701-1967	Armila	Melanio Gonzalez
CERMILDA CAMPILOR	10-700-7107	Armila	Cermilda Campilor
ADELA GONZALEZ	10-708-537	Armila	Adela Gonzalez
ELPIDIA EVANS	10-711-417	Armila	Elpidia Evans
Jaidy Y Gonzalez M	10-713-565	Armila	
Lenin J. Gonzalez M.	10-711-2253	Armila	Lenin Gonzalez
ELIGIO A. POEZ G	10-710-1719	Armila	Eligio Poetz

CONSENTIMIENTO LIBRE, PREVIO E INFORMADO DE LA COMUNIDAD DE ARMILA, DE LA COMARCA DE KUNA

YALA

Nosotros, miembros de la comunidad de Armila, de la Comarca Kuna Yala, promovemos y participamos activamente en el desarrollo del Festival Ecológico y Cultural de las Tortugas Marinas, solicitamos la inscripción de esta actividad cultural en el Registro de Mejores Prácticas de Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad ante la UNESCO.

FREE, PRIOR AND INFORMED CONSENT OF THE COMMUNITY OF ARMILA, GUNA YALA

We, members of the community of Armila, Kuna Yala, promote and actively participate in the development of Ecological and Cultural Festival of the Sea Turtles, and we request the inscription of this cultural activity in the Register of Best Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage of Humanity by UNESCO.

NOMBRE	CÉDULA	ASOCIACIÓN o COMUNIDAD	FIRMA
Susel Espitia	10-75-702	ARMILA	Susel Espitia
Melania Bonilla	10-709-2472	ARMILA	Melania Bonilla
Narcilio Lopez	10-709-519	ARMILA	Narcilio Lopez
Teobaldo Martinez	10-706-2016	ARMILA	Teobaldo Martinez
Rosaldo Castro	10-702-1916	ARMILA	Rosaldo Castro
DENAVIRES ALBA	10-712-1000	ARMILA	DENAVIRES ALBA
Edilma MARTINEZ	10-704-950	ARMILA	Edilma Mtz
Ildelicia Bonilla V.	10-709-2150	ARMILA	Ildelicia Bonilla V.
Tanatieliquina Gill	10-709-2276	ARMILA	Tanatieliquina Gill
Biodelicia Martinez	10-712-2039	ARMILA	Biodelicia Martinez
Ramona Campillo	10-705-1659	ARMILA	Ramona Campillo
Rosa maria Diaz Mtz	10-708-1935	ARMILA	Rosa Diaz - Mtz
Jacemio Pérez	10-706-1306	ARMILA	Jacemio Pz.
Lorenita Arosemena	10-700-1530	ARMILA	Lorenita Arosemena
YAMILKA CASTRO	10-701-582	ARMILA	Yamilka Castro
Alicia CASTRO	10-712-1936	ARMILA	Alicia Castro
Lamberto Hill	10-709-2074	ARMILA	Lamberto Hill
Amilda Garrido	10-700-1477	ARMILA	Amilda Garrido
DARSON E. DE VAS	10-711-580	ARMILA	Darson E. De Vas
Rosalinda Hill	10-714-354	ARMILA	Rosalinda Hill
ARCELIS MARTINEZ	10-704-172	ARMILA	Arceles Martinez
Santiquita Campos D.	10-700-2112	ARMILA	Santiquita Campos
Leydis Pérez	10-712-1449	ARMILA	Leydis Pérez
FRANCISCA CASTRO	10-22-546	ARMILA	Francisca Castro
ALVARADO Pérez	10-22-548	ARMILA	Alvarado Pérez

CONSENTIMIENTO LIBRE, PREVIO E INFORMADO DE LA COMUNIDAD DE ARMILA, DE LA COMARCA DE KUNA YALA

Nosotros, miembros de la comunidad de Armila, de la Comarca Kuna Yala, promovemos y participamos activamente en el desarrollo del Festival Ecológico y Cultural de las Tortugas Marinas, solicitamos la inscripción de esta actividad cultural en el Registro de Mejores Prácticas de Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad ante la UNESCO.

FREE, PRIOR AND INFORMED CONSENT OF THE COMMUNITY OF ARMILA, GUNA YALA

We, members of the community of Armila, Kuna Yala, promote and actively participate in the development of Ecological and Cultural Festival of the Sea Turtles, and we request the inscription of this cultural activity in the Register of Best Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage of Humanity by UNESCO.

NOMBRE	CÉDULA	ASOCIACIÓN o COMUNIDAD	FIRMA
VASWALDO MARTINEZ	10-711-1382	ARMILA	Vaswaldo Mde
ELIXIO PÉREZ	10-710-568	ARMILA	Elixio Pérez
INELDA PÉREZ	10-700-788	ARMILA	Inelda Pérez
LIXIA PÉREZ	10-704-2465	ARMILA	Lixia Pérez
BELKIS E EVANS P	10-706-427	ARMILA	BELKIS EVANS P.
SARITA PÉREZ	10-701-1666	ARMILA	Sarita Pérez
ISMAELINA GONZALEZ	10-705-1641	ARMILA	Ismaelina Gonzalez
RUTH MARINA PÉREZ	10-31-788	ARMILA	RUTH MARINA PEREZ
Freddy González	10-711-2139	ARMILA	Freddy Gonzalez
ADELIA GONZALEZ	10-707-638	ARMILA	Adelia Gonzalez
HORIS CAMPILLO	10-29-394	ARMILA	H Campillo
Wigobd Campillo	10-710-594	ARMILA	W Campillo
Wasainquidili Villalaz	10-32-710	ARMILA	wasainquidili Villalaz
CRESENCIA LÓPEZ	10-32-279	ARMILA	Cresencia Lopez
MILEXI AYARZA	10-711-1386	ARMILA	Milexy Ayarza
EDUARDO CASTRO	10-702-605	ARMILA	Eduardo Castro
LUZYELI CASTRO	10-712-6	ARMILA	Luz yeli Castro
LUZDAIRA CASTRO	10-709-600	ARMILA	Luz daira Castro
FERNANDITO MARTINEZ	10-704-73	ARMILA	Fernandito Martinez
LEONARDO PÉREZ	10-710-2174	ARMILA	Leonardo Pérez
FIDELINA MARTINEZ	10-709-2072	ARMILA	Fidelina Martinez
ELIDIA PÉREZ C	10-710-1937	ARMILA	Elidia Pérez
MARIBEL VALENCIA	10-703-2052	ARMILA	
VICTOR MARTINEZ	8-935-2160	ARMILA	
MARIANO CAMPILLO	10-702-122	ARMILA	

CONSENTIMIENTO LIBRE, PREVIO E INFORMADO DE LA COMUNIDAD DE ARMILA, DE LA COMARCA DE KUNA YALA

Nosotros, miembros de la comunidad de Armila, de la Comarca Kuna Yala, promovemos y participamos activamente en el desarrollo del Festival Ecológico y Cultural de las Tortugas Marinas, solicitamos la inscripción de esta actividad cultural en el Registro de Mejores Prácticas de Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad ante la UNESCO.

FREE, PRIOR AND INFORMED CONSENT OF THE COMMUNITY OF ARMILA, GUNA YALA

We, members of the community of Armila, Kuna Yala, promote and actively participate in the development of Ecological and Cultural Festival of the Sea Turtles, and we request the inscription of this cultural activity in the Register of Best Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage of Humanity by UNESCO.

NOMBRE	CÉDULA	ASOCIACIÓN o COMUNIDAD	FIRMA
NIGUADILI MARTINEZ	10-711-422	ARMILA	Niguidili Martinez
ISITA MARTINEZ	10-6-950	ARMILA	Isita Martinez
IRACIDA W DIAZ M.	10-711-1019	ARMILA	Wwagadewibi Kidel Diaz
HILARIO DIAZ L.	10-702-604	ARMILA	Hilario Diaz
LEMBERTINA RIOS	10-31-273	ARMILA	Lembertina Rios
MARIGUINWIDILI LOPEZ	10-711-2248	ARMILA	Mariguinwidili Lopez
NAIBETH V. LOPEZ	10-713-262	ARMILA	Naibeth Lopez
FABIO ORTIZ B.	10-706-221	ARMILA	Fabio Ortiz
LUDICIA LOPEZ	10-712-192	ARMILA	Ludicia Lopez
KAYLIN I ORTIZ L.	10-713-2453	ARMILA	Kaylin Ortiz
MELIDA GONZALEZ	10-701-2166	ARMILA	Melida Gonzalez
EIRA ANCIANO	10-710-1493	ARMILA	Eira Anciano
MELISSA ORTEGA	10-709-520	ARMILA	Melissa Ortega
MEYLIN ANCIANO	10-709-2147	ARMILA	Meylyn Anciano
ARCADIO B CASTRO L.	10-710-243	ARMILA	Arcadio Castro
MARIO I BONILLA V.	10-712-1775	ARMILA	Mario Bonilla
CRISIDA MARTINEZ	10-708-1136	ARMILA	x Crisida Martinez
MAYULI RIOS	10-710-482	ARMILA	Mallidy Rios
GRISLIA ANCIANO C.	10-703-1483	ARMILA	G-A
OSVALDO MARTINEZ	10-30-278	ARMILA	
CARNEUS M. ANCIANO	10-709-1982	ARMILA	x Carnelis Martinez
HERNANDO GARCIA	8-712-68	ARMILA	
DEMETRIO MARTINEZ A	10-33-133	ARMILA	
YAMILLET DIAZ	10-708-2460	ARMILA	x Yamilet Diaz
MARCELO DIAZ M.	10-702-1695	ARMILA	

CONSENTIMIENTO LIBRE, PREVIO E INFORMADO DE LA COMUNIDAD DE ARMILA, DE LA COMARCA DE KUNA YALA

Nosotros, miembros de la comunidad de Armila, de la Comarca Kuna Yala, promovemos y participamos activamente en el desarrollo del Festival Ecológico y Cultural de las Tortugas Marinas, solicitamos la inscripción de esta actividad cultural en el Registro de Mejores Prácticas de Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad ante la UNESCO.

FREE, PRIOR AND INFORMED CONSENT OF THE COMMUNITY OF ARMILA, GUNA YALA

We, members of the community of Armila, Kuna Yala, promote and actively participate in the development of Ecological and Cultural Festival of the Sea Turtles, and we request the inscription of this cultural activity in the Register of Best Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage of Humanity by UNESCO.

NOMBRE	CÉDULA	ASOCIACIÓN o COMUNIDAD	FIRMA
GILMA GONZALEZ P.	10-701-1050	ARMILA	Gilma Gonzalez
ANAIKA BELLO	10-718-649	ARMILA	* Anaika Bello
BURGUESA BARRERA	10-712-2183	ARMILA	Burguesa Barrera
LEONILKA GAISEDO	10-712-2213	ARMILA	Leonilka Gaisedo
JAIRO CAMPILLO	10-700-2043	ARMILA	Jairo Campillo
DENILANIA MARTINEZ	10-705-2150	ARMILA	* Denilania Martinez
MIRNA LOPEZ NAVAS	10-705-1389	ARMILA	Mirna Lopez
DELFINA CAMPILLO	10-703-542	ARMILA	Delfina Campillo
SANTIAGO CAMPILLO	10-22-623	ARMILA	Santiago Campillo
MARTA PRADIER	10-22-622	ARMILA	Marta Pradier
MARLENI CAMPILLO	10-705-1181	ARMILA	Marleni Campillo
ROSMILO CAMPILLO	10-700-2106	ARMILA	Rosmielo Campillo
OFELIA CAMPILLO	10-712-1453	ARMILA	* OFELIA CAMPILLO
BERTONIA PEREZ	10-79-2703	ARMILA	Bertonia Perez
EVANILIA PEREZ	10-710-1718	ARMILA	* Evanelia Perez
FERNANDO GONZALEZ	10-26-939	ARMILA	FERNANDO G.
NATALIA FERNANDEZ	10-712-1455	ARMILA	Natalia F.
RODRIGO CASTRO	10-704-72	ARMILA	* Rodrigo Castro
EDIANI M. CASTRO F	10-712-1874	ARMILA	Ediani Castro
NILIBETH CORTEZ	10-711-709	ARMILA	Nilibeth Cortez
HERMINIO MARTINEZ	10-715-931	ARMILA	Herminio Martinez
EDELGARA CASTRO	10-709-2272	ARMILA	Edelgara Castro
DICAMELO MARTINEZ	10-110-1689	ARMILA	Dicamelio
BENILDA MARTINEZ	10-710-1938	ARMILA	Benilda Martinez

CONSENTIMIENTO LIBRE, PREVIO E INFORMADO DE LA COMUNIDAD DE ARMILA, DE LA COMARCA DE KUNA YALA

Nosotros, miembros de la comunidad de Armila, de la Comarca Kuna Yala, promovemos y participamos activamente en el desarrollo del Festival Ecológico y Cultural de las Tortugas Marinas, solicitamos la inscripción de esta actividad cultural en el Registro de Mejores Prácticas de Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad ante la UNESCO.

FREE, PRIOR AND INFORMED CONSENT OF THE COMMUNITY OF ARMILA, GUNA YALA

We, members of the community of Armila, Kuna Yala, promote and actively participate in the development of Ecological and Cultural Festival of the Sea Turtles, and we request the inscription of this cultural activity in the Register of Best Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage of Humanity by UNESCO.

NOMBRE	CÉDULA	ASOCIACIÓN o COMUNIDAD	FIRMA
Alberinió Muñoz	10-700-2389	Armila	Alberinió Muñoz
Yrelia López de Bonilla	10-10-240	Armila	Yrelia López
Alan Bonilla E.	10-700-123	Armila	Alan Bonilla
Luperio Arsemena	10-701-1523	Armila	Luperio Arsemena
Gonacio Cerezo	10-31-118	Armila	Gonacio
Gladis Arsemena	10-700-1527	Armila	Gladis
Denilda Julio	10-703-1360	Armila	Denilda J.
Beatriz Gonzalez	10-701-2165	Armila	Beatriz Gonzalez
Juanita Alba	10-26-41	Armila	Juanita Alba
Regulo Pezeto	10-4-304	Armila	Regulo Julio
Alicia Hernandez	10-28-186	Armila	alicia HERNANDEZ
omar Martinez C.	10-31-719	Armila	omar Martinez
doniwirapi smith	10-706-2039	Armila	doniwirapi smith I.
Ailsa Rios Hernandez	10-706-2472	Armila	Ailsa Rios
Celustino Arsemena	10-28-712	Armila	Celustino Arsemena J.
Pablo Arsemena	10-22-872	Armila	Pablo Arsemena
Desolinda Casado	10-707-1331	Armila	Desolinda Casado
Novisaida Arsemena de layans	10-706-589	Armila	Novisaida Arsemena J.
Novaida Linarez Gonzalez	10-32-634	Armila	Novaidelinarez Gonzalez
Ancelmo Martinez castro	10-705-1379	Armila	Ancelmo miz Castro
Modelaida Arsemena fiamas	10-701-1738	Armila	Modelaida Arsemena f.
Leocadia Castro	10-703-2112	Armila	Leocadia Castro
Larry Brown. M.	10-4-1483	Armila	Brown M. J.
Angelia. Castro. J.	10-704-234	Armila	x Angelia Castro
Griselda Castro-L.	10-704-71	Armila	Griselda. castro

<http://laestrella.com.pa/vida-de-hoy/planeta/festival-para-salvaguarda-baula/23867994/foto/133035#gallery>

Un festival para la salvaguarda de las baula

De febrero a septiembre es la época de desove de esta tortuga en Armila, uno de los lugares de mayor agregación en el mundo de esta especie

Planeta. Domingo 24 de mayo de 2015



FOTOS MICI

Yosi Martínez, midiendo una tortuga.





Dayana L. Rivas Ch.
periodistas@laestrella.com.pa

La noche del jueves 14 de mayo, cerca de cuarenta tortugas baula llegaron a la playa de Armila, el último pueblo indígena en la costa hacia Colombia. 'Llegan hasta ochenta', decía con orgullo Yosi Martínez. Esta chica de 16 años de edad sabe que es sorprendente que arriben tantas a un lugar, pues este, el más grande reptil de mar, se encuentra en peligro de extinción.

El lugar de 4.5 kilómetros de largo es un santuario de baula. Para los gunas las tortugas son como su familia, son las hijas de la abuela mar, según cuenta el primer saila de la comunidad, Fidel Martínez. De sus ancestros aprendió a cuidarlas, ellos le enseñaron que cuando los enormes animales (hasta de dos metros de largo) los siguen visitando hay estabilidad. Pero también aprendió que cuando ya no las viera, algo malo iba a pasar.

Ni Yosi ni el saila han estudiado biología ni vida marina, mas entienden a la perfección el equilibrio que debe existir entre hombre y naturaleza. El conocimiento que heredaron de generación en generación los ha llevado a ser todos unos expertos en el tema de conservación ambiental, por lo menos en cuestión de tortugas marinas.

UNA FIESTA DE EQUILIBRIO

Pareciera que estos animales son la razón de ser de los cerca de 700 habitantes del lugar, por lo que han organizado el Festival de la Tortuga Marina, que este año llegó

a su VI edición. Hombres y mujeres, docentes y niños tienen tatuados en el alma su conexión con las baulas y con la fiesta promueven su cuidado. Ese 14 de mayo fue la primera noche del tributo a la gran tortuga, un emprendimiento de la propia comunidad, organizado por el señor Ignacio Crespo, un armileno que también creció escuchando la importancia de las hijas de la abuela mar.

Armila es uno de los cuatro puntos más importantes en el mundo, de desove de las canal, como también se le conoce al reptil, después de Guyana Francesa y Suriname, Gabón en el oeste de África y Trinidad en el Caribe, y el segundo del Caribe. Se estima que la población actual es de 34 mil, las cuales son consideradas como afortunadas.

Estas anotaciones, Yosi Martínez y el resto de los lugareños, sí las aprendieron de los científicos, como el estadounidense Morrison Mast, quienes han ido llegando a Armila para estudiar a sus visitantes marinos. Lejos de verlos como intrusos, personas como Yosi y su hermana Desidelia se han apegado a los expertos y han aprendido aquello que les hacía falta.

Entendidos estadounidenses y europeos han arribado al sitio para estudiar a esta especie y de paso les han dado algunas recomendaciones a la comunidad. Antes no las molestaban, las dejaban llegar a la playa y las admiraban, pero ahora, con el festival, trabajan en su protección. Todos parecen expertos en el tema, por pequeños o viejos que sean.

LAS DULES QUE MIDEN TORTUGAS

Para cada fiesta, las hermanas Martínez laboran de manera voluntaria como guías. Saben qué se debe hacer y qué no. Conocen el tipo de luz adecuada (las linternas hay que cubrirlas con un plástico rojo) y cómo se debe actuar cuando se ve a una.

‘Apaga la linterna, vamos a quedarnos un rato aquí’, indicó esa noche Yosi. En medio de la oscuridad comenzaba a contar un poco de su cultura y de su vida. Ella ama a las tortugas desde siempre, y todo parece ser una herencia de su abuela, a quien no dejaba de mencionar en sus historias.

El monitoreo nocturno es una de las principales actividades del festival. En esta ocasión es dirigido por la Autoridad de los Recursos Acuáticos de Panamá (ARAP), entidad que ha tomado una participación importante en esta iniciativa. Aparte de las luces apropiadas, hay que ir vestidos de negro, de esta forma no se perturbará el momento del desove.

‘Alumbra para ver’, solicitó la guía. La tortuga ya estaba instalada y empezaba a hacer su hoyo. Hay que dejarlas en completa oscuridad para que se acomoden— enfatizó la chica. En efecto, una vez la canal estuvo acomodada nada la perturbó. Ahí es cuando biólogos, Yosi y Desidelia aprovechan para medirlas. Con mucha seriedad, una toma un extremo de la cinta métrica y la otra la estira. Entre la penumbra miran los números y los anotan en un cuaderno que llevan bajo el brazo. Miden largo y ancho de la criatura y la profundidad del hoyo cuando está terminado.

HAY QUE AYUDARLOS A LLEGAR AL MAR

En esos hoyos ponen desde 80 hasta más de cien huevos, los cuales deben permanecer seguros y secos dentro de la arena, según explican las hermanas Martínez. Entre esos huevos hay unos más pequeños a los cuales les llaman vanos.

‘De ellos no nacerán tortugas, pero ayudarán a los otros a estar mejor’, informa una de las jóvenes.

Según la bióloga Samira Kiwan, de la Autoridad de los Recursos Acuáticos (ARAP), llegar a la vida adulta no es fácil para estos animales. Una vez una baula adulta deposita sus huevos, estos deben mantener las condiciones naturales adecuadas para que lleguen a neonatos. Desde que las madres emprenden su camino hacia a alguna orilla, en este caso la de Armila, en el mar se enfrentan a depredadores como los tiburones.

Pero los necesarios tiburones (en el equilibrio natural) no son los peores males de las tortugas marinas, es el hombre el principal enemigo. En el caso de esta comunidad guna no hay quien se interese en comerse los huevos, mas la huella humana es visible al observar los alrededores. Cuando las baula comienzan a cavar para depositar los huevos, lo que sacan son desechos inorgánicos.

Y si no son las bolsas plásticas o enseres viejos, ellas empiezan a hacer sus nidos en lugares donde hay agua. Kiwan aclara que esto no es culpa de los gunas, la erosión de las costas provocada por el cambio climático acorta las orillas y así los sitios seguros para desovar. Si los huevos son depositados en un sitio donde hay agua, las tortugas no nacerán.

Una baula pone huevos tres veces durante el periodo de desove que inicia en febrero y termina en septiembre (la época actual es la mejor para avistar baula), dice Desidelia, lo que representan cerca de 300 huevos. Aunque la cifra suene interesante, las estadísticas científicas han demostrado que de cada mil, solo una llega a la vida adulta, pues los neonatos emprenden una lucha titánica para alcanzar las aguas del mar. Perros, pelícanos, gallotes están a la espera de que los huevos revienten y cuando los ven salir, ven ahí un manjar inigualable.

EDUCACIÓN Y CONSERVACIÓN

En Armila, por suerte, hasta los más pequeños están en ‘modo baula’ y en cuanto ven a un neonato lo ayudan a llegar a salvo al agua salada. Las maestras, como la veragüense Dayra Díaz (que lleva cuatro años trabajando en esa comunidad), les han enseñado lo que deben hacer en cuanto ven una y como constancia solo hay que ver sus cuadernos: hay dibujos de ‘las hijas de la abuela’ por todos lados.

Hasta las 1:30 de la madrugada del 15 de mayo se avistó a las canal. Aunque todos estaban agotados y el frío azotaba, Yosi y Desidelia parecían llenas de fuerza. ‘Nos quedamos hasta las 4 de la mañana muchas veces’, confesaron las especialistas en tortugas.

En esta ocasión todos debían reponer fuerzas para participar de las siguientes actividades del festival, entre ellas, justo estuvo la liberación de neonatos: ese momento casi mágico cuando se le da un empujón a las pequeñas tortugas para que lleguen al mar.

PANAMÁ EN LA LISTA DE ‘BUENAS PRÁCTICAS DE SALVAGUARDA’

Limpieza de playa, encuentros deportivos, reuniones entre comunidad e instituciones participantes fueron parte de la agenda de este 2015 en Armila. Todos los temas abordados guardan relación con la conservación de la tortuga y cada

iniciativa ha nacido de los armilenos. Una vez pensado e iniciado cada proyecto, entonces han solicitado a los diversos entes de Estado que les apoyen. Así lograron que la Arap tuviera un acción tan importante. Ahora contaron con la presencia del Ministerio de Comercio e Industrias (MICI), específicamente del Proyecto Salvaguardia, a través de ellos le solicitaron a la Unesco incluir al Festival de la Tortuga Marina de Armila en la lista de 'Buenas prácticas de salvaguarda' y así darle reconocimiento a este patrimonio inmaterial que ellos están cuidando de manera colectiva.

También le pidieron al Ministerio de Ambiente y a la Arap ayuda para mejorar el tratamiento de los perjudiciales desechos inorgánicos, factor que está trastocando la sana relación de hombre y naturaleza.

TURISMO CIENTÍFICO

Desde que empieza la temporada de desove de las baula (en febrero) hasta septiembre, Armila recibe decenas de visitantes, en su mayoría extranjeros, casi siempre son grupos de treinta personas que compran paquetes turísticos que incluyen el avistamiento de las canal. Entre los curiosos, visitan el pueblo entendidos en materia científica que viven por meses entre los originarios para estar más tiempo con los animales marinos. Dada la concurrencia de las personas, el sitio cuenta con lugares dónde dormir y comer para los foráneos.

Con cariño natural, reciben los armilenos a los que llegan, a sus abuelos le atribuyen ese buen trato. Ellos siguen las indicaciones de sus ancestros, quienes les enseñaron a respetar y a cuidar a sus parientes del mar y a los hermanos de tierra que los saludan.

=====

LAS BAULA O CANAL

Armila es el cuarto lugar de mayor arribo en el mundo de estas tortugas

En una noche pueden llegar hasta 80 a desovar.

Un enemigo de las baula son los plásticos, los que llegan al mar son confundidos con medusas, su alimento favorito.

TRANSLATION

A festival to safeguard the Leatherback Sea Turtle

This turtle's spawning season takes place from February to September in Armila, one of the sites with greatest aggregation in the world of this species.



Photographs MICI

Yosi Martinez, measuring a turtle

Dayana L. Rivas Ch.

periodistas@laestrella.com.pa

On the night of Thursday, May 14 close to forty leatherback sea turtles arrived at Armila Beach, the last indigenous town on the coast before arriving in Colombia.

“As many as eighty arrive”, stated proudly Yosi Martinez. This 16 year-old girl knows how remarkable it is to have so many arrive in one place, since, the largest marine reptile, is an endangered species.

This 4.5 kilometer-long site is a leatherback sea turtle sanctuary. To the gunas the turtles are like family, they are the daughters of Grandma Sea, according to the community's saila, Fidel Martinez. He learned from his ancestors how to care for them, they taught him that is a sign of stability when these massively large animals (up to two meters long) keep visiting. But he also learned that when they no longer came back it was a sign that something bad was going to happen.

Neither Yosi, nor the saila have studied biology or marine life, however they have perfect understanding of the balance that must exist between humans and nature.

Through knowledge passed on from generation to generation they've become environmental conservation experts, at least in regards to sea turtles.

A BALANCE FESTIVAL

These animals seem to be the fundamental purpose of the approximately 700 residents of the town, consequently, the Sea Turtle Festival was created and will celebrate its VI edition this year. Men and women, teachers and children, have the connection between the turtles and the festivals held to promote their safeguarding embedded in their hearts. On May 14 the first night of the tribute to the great turtle was held, a community endeavor, organized by Mr. Ignacio Crespo from Armila, who also grew up listening to the importance of the daughters of the grandma sea.

Armila is one of four most important spawning areas in the world for the leatherback sea turtle, following French Guiana and Suriname, Gabon in west Africa and Trinidad in the Caribbean; and the second in the Caribbean. The current estimated population is 34 thousand, and these are considered fortunate.

Yosi Martinez and the locals learned about these observations from scientists, such as Morrison Mast from U.S.A., who have been visiting Armila with the purpose of studying its marine visitors. Far from seeing them as intruders, locals like Yosi and her sister Desidelia have grown attached to these experts and have learned from them.

Americans and Europeans have arrived at this area to study this species and at the same time have given the community recommendations. Before they were left alone, they would arrive at the beach and they would just admire them, but now, thanks to the festival they are working to protect them. They all seem to be experts regarding the issue, no matter how young or old.

THE DULES THAT MEASURE THE TURTLES

The Martinez sisters volunteer as guides at the festivals. They know what to do and what not to do. They know the right type of lighting (the flashlights must be covered with a red plastic) and what to do when they spot one.

"Turn off the flashlight, let's stay here for a bit", said Yosi that night. Amidst the darkness she started to share with us a bit of her culture and about her life. She has always loved the turtles, and everything seemed to have been passed on from her grandma, who was mentioned in all her stories.

Night monitoring is one of the main activities of the festival. In this instance, it's lead by the Water Resources Authority of Panama (ARAP), entity that has undertaken an important role in this initiative. Aside from the appropriate lights, they must wear black, to avoid disrupting the spawning.

"Point the light here", asked the guide. The turtle had already settled down and begun digging her hole. They must be left in total darkness for them to adjust properly

– the lady pointed out. In fact, once the leatherback turtle settled into her spot, nothing disturbed her. That's when Yosi and Desidelia take the opportunity to measure them. One girl takes one end of the measuring tape and the other pulls it out. In the darkness of the night they look at the numbers and write them down in a notebook they carry under their arms. They measure the creature's length and width and the depth of the hole once it's finished.

THEY MUST BE ASSISTED TO REACH THE SEA

In the holes they lay from 80 to over one-hundred eggs, that must be kept safe and dry in the sand, explain the Martinez sisters. Amongst those eggs there are some hollow smaller ones, 'Turtles won't hatch from these, but the rest will be better off', said one of the youngsters.

According to biologist Samira Kiwan, from the Water Resources Authority of Panama (ARAP), reaching adulthood is no easy task for these animals. Once an adult leatherback sea turtle lays her eggs, these must be kept under the appropriate natural conditions in order to hatch. From the moment the mothers begin their journey to shore, in this case to the shore of Armila, they face threats from predators, like sharks, in the ocean.

But the indispensable sharks (in the natural balance) are not the worst evils that affect the sea turtles, humans are their biggest enemies. This guna community has no interest in eating the eggs, however the human footprint is notable in the area. When the leatherback sea turtle digs to lay her eggs, she finds organic waste.

In other cases, they find plastic bags and rubbish, so they begin to dig their nest in places where there's water. Kiwan explains that this isn't the guna's fault, coastal erosion caused by climate change shortens the shores and thus the safe spawning areas. The eggs laid in wet areas will not hatch.

A leatherback sea turtle will lay eggs three times during the spawning period that begins in February and ends in September (the current period is the best to spot the turtles), says Desidelia, and represents close to 300 eggs. Even though these figures sound promising, scientific statistics have shown that for each thousand, only one reaches adulthood, since newborns fight a titanic battle to reach the sea. Dogs, pelicans, black vultures are waiting for the eggs to hatch and as they do, they savor that incomparable dish.

EDUCATION AND CONSERVATION

Luckily, in Armila even the youngest are in 'leatherback sea turtle mode' and as soon as they see one hatch they help them reach the sea safely. Teachers, such as Dayra Diaz from Veraguas (who's been working in the community for four years), have taught them what to do when they see one and as proof, one should just check their notebooks; full of drawings of the 'grandma's daughters'.

On May 15, the leatherback sea turtles were being spotted until 1:30 am. Even though everyone was exhausted and the cold swept the area, Yosi and Desidelia seemed to be full of energy. 'Many times, we stay until 4 in the morning', revealed the turtle experts.

On this occasion, everyone needed to recharge to be able to take part in the festival's activities, among them the hatchling release: this almost magical moment where they help the baby turtles reach the sea.

PANAMA IN THE GOOD SAFEGUARDING PRACTICES LIST

Beach cleaning, sporting events, meetings between the community and participating institutions, were part of the Armila 2015 agenda. All issues addressed dealt with the turtle's conservation and each initiative was devised by the people of Armila. Once the project's been thought of and launched, then they've requested assistance from different State bodies. This is how they managed for ARAP to take on such an important role. Now they count with the presence of the Ministry of Commerce and Industry (MICI), expressly the Safeguarding Project, through them they requested the UNESCO to include the Armila Sea Turtle Festival to the 'Good safeguarding practices' list, to acknowledge this intangible heritage that they are collectively safeguarding.

Assistance was also requested from the Ministry of Environment and ARAP to improve organic waste treatment, factor disrupting the healthy relationship between humans and nature.

SCIENTIFIC TOURISM

From the beginning of the leatherback sea turtle's spawning season (in February) until September, Armila welcomes dozens of visitors, mostly foreigners, usually groups of thirty people that buy tour packages that include leatherback sea turtle watching. Some of them visit the town for scientific purposes and live among the locals in order to spend more time with the sea animals. Because of this, the town has places to host and feed them.

The people of Armila kindly receive all those who arrive, their welcoming attitude is attributed to their grandparents. They follow their ancestor's instructions, who taught them to respect and care for their sea relatives and for their brothers on earth.

THE LEATHERBACK SEA TURTLE

Armila is the fourth largest leatherback sea turtle spawning area in the world

Up to 80 can spawn in one night.

One of the leatherback sea turtle's enemies is plastic, in the sea these are mistaken with jellyfish, their favorite meal.

FESTIVAL DE TORTUGAS

Fotos y texto: Alexander Arosemena.

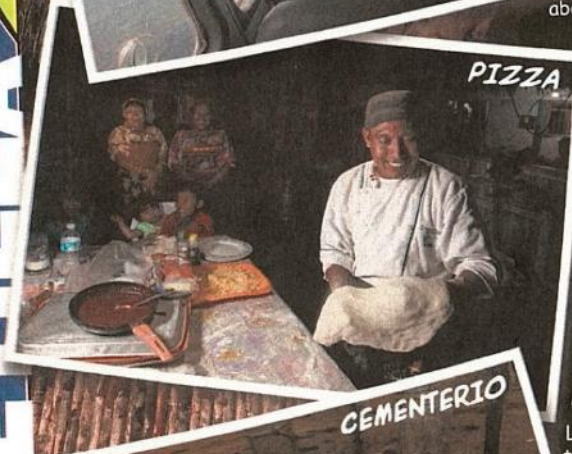
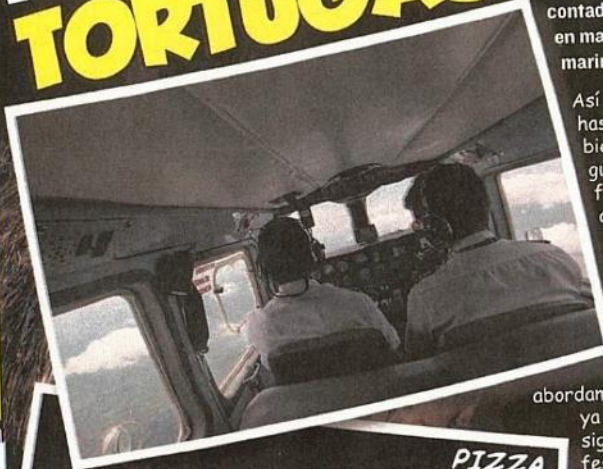
Nos enteramos via Facebook del V Festival de Tortugas Marinas en Armila, Guna Yala, un sitio lejano, pegadito a Colombia. Es difícil ver tortugas marinas desovando. Quedan pocas y están en peligro de extinción. Pero me habían contado que en Armila era garantizado verlas en mayo. Y serían baulas, ¡las tortugas marinas más grandes del mundo!

Así que nos tomó una hora y pico volar hasta Puerto Obaldía. Allí nos dio la bienvenida el anfitrión, organizador, guía, transportista y creador del festival Ignacio Nacho Crespo. Nos acompañó la gente de la Fundación Tortuguías, una pareja de norteamericanos jubilados y una pareja de jóvenes que trabaja en Armila, el biólogo Morrison Mast y la antropóloga Amanda.

Tras el protocolo con Senafront, abordamos el bote de Nacho y en 15 minutos ya estábamos frente a Armila, que significa "iguana y sábalo" en guna. "El festival lo hacemos en mayo, cuando el mar está más tranquilo y hay muchas tortugas", comentó Nacho mientras desembarcábamos. "Primero almorzamos, relax en el restaurante y luego les muestro sus cabañas", añadió.

En el restaurante nos brindaron agua de pipa. La comida fue cojinúa frita, arroz con coco, lentejas, ensalada y plátano en tentación con trocitos de piña. Todo preparado por el chef Jesús. "A los turistas los sorprende con mi pizza de Guna Yala, pero es muy difícil conseguir mozzarella y pepperoni", nos dijo.

La cabaña era sencilla, rústica, de materiales tradicionales y elevada del suelo. El baño e inodoro los compartía con mis "vecinos", la pareja de jubilados, llena de cuentos interesantes. Ya instalados, recorrimos el pueblo.



Era fácil perderse en el laberinto de caminos entre las casas.

Durante la cena, Morrison contó que gracias a la tradición guna de respetar a las tortugas ellas han prosperado en Armila, y que al proteger la tradición se protegía la tortuga.

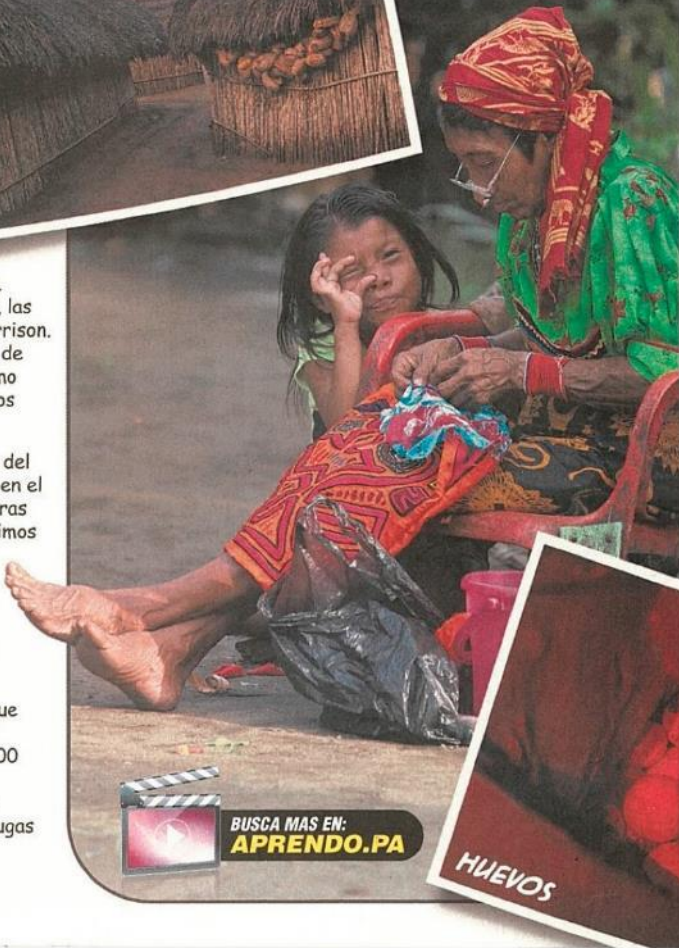
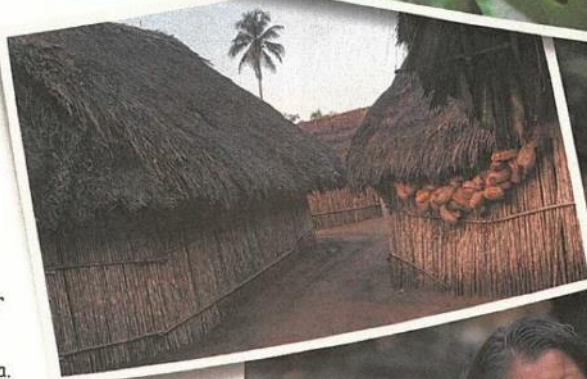
A las 9:00 de la noche abordamos un bote para cruzar el río y llegar a la otra playa para buscar baulas desovando. Las reglas allí son claras: solo linternas con filtro rojo y absolutamente nada de *flash* fotográfico. Las luces desorientan a las tortugas y si se sienten amenazadas, no llegan.

En poco tiempo encontramos a la primera, ya en la etapa final de cubrir el nido. Luego encontramos otra, enorme, prehistórica. Abría el nido

cuidadosamente con sus aletas traseras. "Cuando los dinosaurios andaban por ahí, las baulas hacían esto mismo", comentó Morrison. Los huevos eran grandes, como una bola de billar. También había unos pequeños, como canicas. Morrison explicó que eran huevos "falsos" para amortiguar los otros.

Al día siguiente visitamos el cementerio del pueblo. Eran ranchitos con un montículo en el suelo y sobre él canoítas, banquitos y otras cosas. Pregunte sobre el montículo. "Vivimos en dos mundos", dijo Nacho, "el terrenal y el espiritual. Para entrar al mundo espiritual hay que nacer de nuevo a través de la madre tierra. El montículo representa a la madre tierra embarazada".

Durante el desayuno cayó un aguacero que aprovecharon los niños y un lorito para refrescarse. Morrison contó que hace 100 años los gunas no comían tortugas, su tradición lo prohibía. Cuando los latinos llegaron a comprar caparazones de tortugas carey empezó el problema.



BUSCA MAS EN:
APRENDO.PA

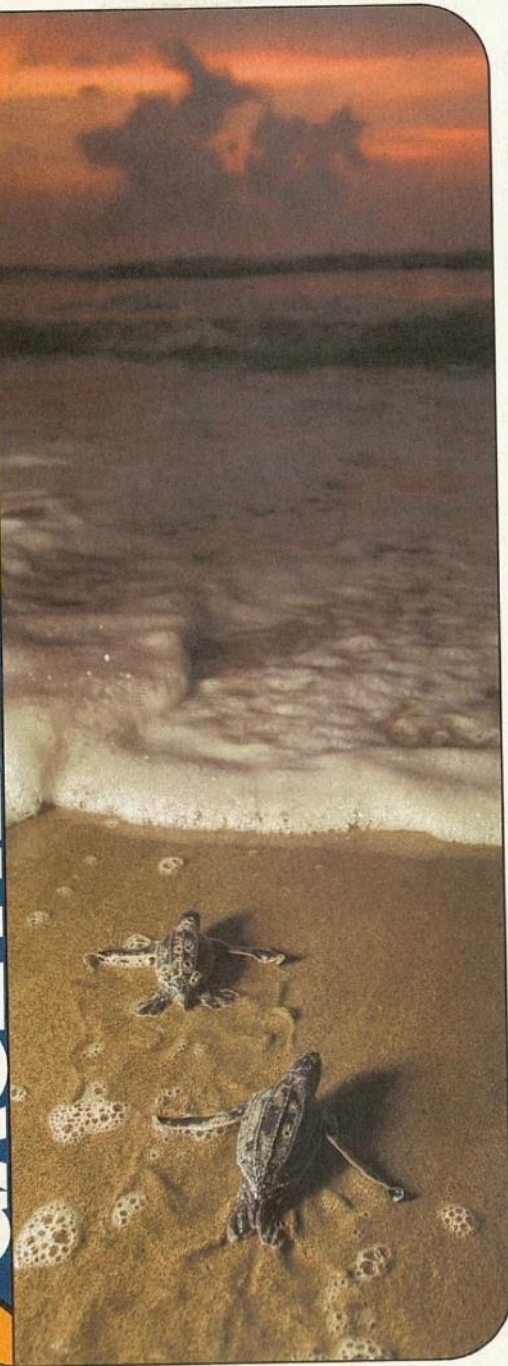
HUEVOS

La Prensa
01/06/2014

APRENDO.PA

GACETILLA

12

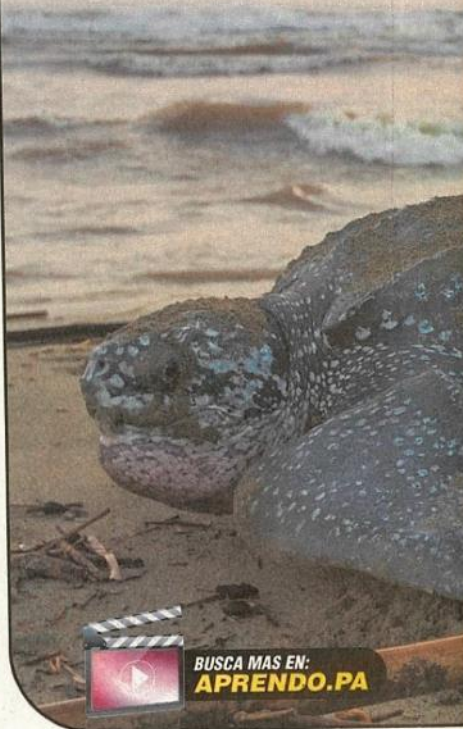


Los gunas vendían el caparazón, pero se quedaban con la carne, y para no desperdiciarla empezaron a consumirla. Ahora la tortuga carey está en estado crítico de extinción.

Al escampar caminamos hacia el cerro donde el camino te lleva a Puerto Obaldía. Por andar en chancletas yo solo llegué a la mitad de la loma. De todas formas la vista resultó impresionante, con vastos cocales y la imponente serrería detrás.

En el pueblo estaban en pleno torneo de voleibol. La gente de las instituciones gubernamentales repartía canastitas y hacía actividades didácticas con los pelaos. Había otras actividades planeadas, como concursos de murales y danzas tradicionales, pero la lluvia volvió.

A las 6:00 de la tarde volvimos a cruzar a la otra playa en busca de neonatos (tortuguitas bebé).

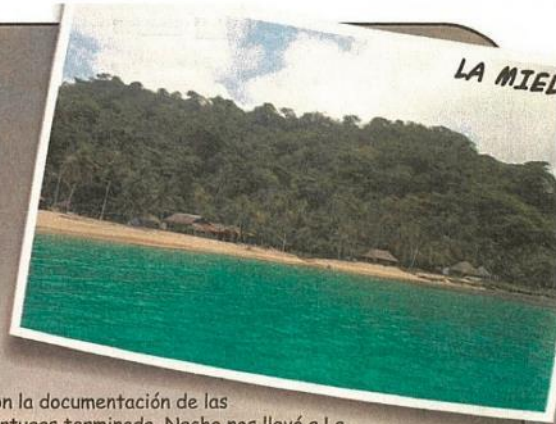


Salen más o menos al atardecer para evitar a depredadores, como las aves. El aguacero se enfureció, pero seguimos adelante. La playa estaba llena de rastros de montones de tortugas que habían subido a desovar la noche anterior. Llovía más duro y de repente empezó a tronar. Un rayo cayó peligrosamente cerca. Sentimos la onda expansiva y decidimos dar la vuelta y regresar al bote. Y justo antes de llegar al bote, encontramos un nido! Los neonatos salían del hueco todos a la vez, ¡fue emocionante ver la vida brotar de la arena!

Regresamos empapados, pero contentos, y para entrar en calor estaban las pizzas del chef Jesús, recién salidas del horno. Al día siguiente, bajamos a las 5:00 de la mañana a la playa. Encontramos una baula desovando justo al frente del pueblo. El proceso demoró más de una hora y la logramos fotografiarla de día, mientras salía el sol.

Con la documentación de las tortugas terminada, Nacho nos llevó a La Miel, a 20 minutos en bote, para un día de playa. Era un paraíso de arenas blancas, agua turquesa, coral y buena comida. Subimos un cerro hasta llegar al hito: de un lado Panamá y del otro Colombia. Nos vemos en el sexto festival. ¡Tremendo trip!

¿Quiéres visitar Armila? Escribe: Fundación Yauk Galu yaukgalu@hotmail.com



Photograph and text: Alexander Arosemena.

TURTLE FESTIVAL

We learned through Facebook about the V Armila Sea Turtle Festival, Guna Yala, off the beaten track, close to Colombia. It's not easy to see sea turtles spawning. Few are left and they're in risk of extinction. But I was told that in May it was certain I would spot them in Armila and that they would be leatherbacks, the largest sea turtle in the world!

The flight to Puerto Obaldia took over an hour. There, we were greeted by the host, planner, guide, driver and creator of the festival, Ignacio Nacho Crespo. The people of the Tortuguias Foundation, a north American retired couple and a young couple that works in Armila, biologist Morrison Mast and anthropologist Amanda joined us.

After Senafront protocol, we boarded Nacho's boat and within 15 minutes we had arrived in Armila, word that means "iguana and sabalo" in guna. "The festival is held in May, when the sea is calm and full of turtles", stated Nacho as we disembarked. "First, we'll have lunch and relax in the restaurant and then I'll show you to your cabins", he added.

They gave us coconut water and to eat, fried yellow jack, coconut rice, lentils, salad and plantain with pineapple slices. All prepared by chef Jesus. "I surprise tourist with my Guna Yala *pizza*, but it's very difficult to find mozzarella and pepperoni", he told us.

The cabin was simple, rustic, made from traditional materials and above the ground. I shared a toilet and shower with my "neighbors", the retired couple, always eager to share their interesting stories. Once we got settled, we walked around the town.

It was easy to get lost in the maze of paths between the houses.

During dinner, Morrison said it was thanks to the guna tradition of respecting the turtles that they've thrived in Armila, and that in protecting the tradition they protected the turtle.

At 9:00 at night we boarded a boat that would take us across the river to another beach to see turtles spawning. The rules there are clear: only flashlights with red filters and absolutely no photo flash. The lights disorient the turtles, they feel threaten and won't come up shore.

Shortly after we spotted the first one, she was already in the last step, covering the nest. Then we found another huge, prehistoric one. She was carefully digging the hole with her rear flippers. "When dinosaurs wandered these areas, these turtles were doing exactly this", said Morrison. The eggs were big, like a billiard ball. There were also some smaller ones, like marbles. Morrison explained that these were "fake" eggs to serve as cushions to the others.

The next day we visited the town's cemetery. There were huts with mounds on the ground and on top small canoes, seats and other items. I asked about the mound. "We live in two worlds", said Nacho, "the earthly world and the spiritual one". To enter the spiritual world, you must be reborn through Mother Earth. The mound represents a pregnant Mother Earth".

During breakfast there was a heavy rainfall, that the children and a parrot enjoyed to cool off. Morrison told us that one-hundred years ago gunas didn't eat turtles, their tradition forbade it. When the Latins arrived to buy hawksbill turtle shells, that's when the problems began.

Gunas sold the shell but would keep the meat, and to not let it go to waste they started eating it. Nowadays the hawksbill turtle is a critically endangered species.

Once the rain stopped we walked towards the hill where a path takes you to Puerto Obaldia. I only made it halfway because I was wearing sandals. The view was breathtaking regardless, with vast coca plantations and the imposing highlands in the background.

Back in the town there was a volleyball tournament taking place. Government institutions' staff gave away gift baskets and carried out learning activities with the youngsters. Other activities were also planned, such as dancing and mural contests, but it started raining again.

At 6:00 in the evening, we went back across the river to the other beach, searching for newborns (baby turtles). They come out around dusk, to avoid predators, such as birds. It started pouring down but we kept on going. The beach was full of tracks from turtles that had come up the night before to spawn. The rain got harder and suddenly there was thunder. Lighting struck dangerously close. We felt the shock wave and decided to turn around and go back to the boat. And just as we were about to arrive we spotted a nest! The newborns were coming out of the hole, all at once, it was exciting to see life pop up from the sand!

We returned soaking wet, but happy, and to warm us up chef Jesus' pizzas were just coming out of the oven. The next day, we went down to the beach at 5:00 in the morning. We saw a leatherback spawning right in front of the town. The whole process lasted over an hour and we were able to take pictures of her in the daylight, as the sun came out.

Now that the turtle documents were completed, Nacho took us to La Miel, about a 20-minute boat ride, to spend a day at the beach. It was a paradise of white sand, turquoise waters, corals and good food. We hiked up the mountain until we arrived at hito: on one side Panama, on the other Colombia. We'll see you on the sixth festival. Awesome trip!

*Would you like to visit Armila? Contact: Fundacion Yauk Galu
yaukgalu@hotmail.com*



Las tortugas marinas **de Armila**

El festival, que se celebra en la comarca de Guna Yala, busca divulgar a las comunidades internacionales que aquí en este punto de Panamá hay un grupo indígena conservando una especie que está en peligro crítico de extinción.

Texto y fotografías: Alexander Arosemena • aarosemena@prensa.com

Nos brindaron agua de pipa mientras salía el almuerzo: cojinúa frita, arroz con coco, lentejas y plátano en tentación con piña, preparado por el chef Jesús Filós. La cabaña era rústica, techada con pencas de guero y forrada con caña brava, piso y portal de madera, y elevada a un metro del suelo. El baño lo compartía con los jubilados, armados con vino y cuentos.

Ya instalados, recorrimos el pueblo y nos topamos con Marino Ábrego, biólogo de la Autoridad de los Recursos Acuáticos de Panamá, que trabaja en conjunto con Morrison y Amanda recolectando datos científicos y socioeconómicos para declarar playa Armila y su área contigua como Zona de Reserva. Venía de dictar una charla al

grupo de guías locales especializados en la observación de tortugas. Ábrego nos llevó hasta un estanque de tilapia, una alternativa nutricional para los habitantes. "Este proyecto, en conjunto con la comunidad, lleva dos años y al fin se concretiza con la traída de los alevines".

DESOVE

Alrededor de las 9:00 p.m. salimos con Morrison en busca de tortugas. "Cuando veamos una tortuga, hable en voz baja y manténgase detrás de ella, fuera de su línea de visión. Usen solo luz roja. Si necesitan luz para caminar, alumbren solo sus

sigue [++]



Ritual. La tortuga baula o laúd ('Dermochelys coriacea') es la más grande de las tortugas marinas, puede medir más de dos metros y pesar hasta media tonelada. Sorteando los peligros en el mar y en tierra, llegan a desovar en playas arenosas, como lo han hecho por millones de años.

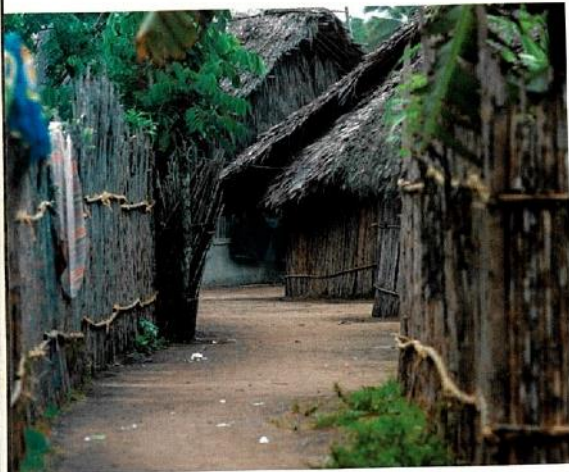
[+]

pies y no hacia el mar porque pueden espantar a las tortugas. No permitimos el uso de *flash*".

A los pocos minutos, vimos la primera. Y luego, otra, enorme y "prehistórica". Abría el nido con la dedicación de un alfarero. Los huevos eran como bolas de billar. Pero también había unos pequeños, como canicas, eran huevos falsos que sirven para amortiguar los demás. Todo el proceso dura un par de horas. "Cuando los dinosaurios andaban por ahí, las baulas hacían esto mismo", comentó Morrison. "Esta temporada la primera tortuga salió el 28 de enero. En febrero subieron un par de veces a la semana. En marzo fueron de 5 a 6 por noche. En abril, 25 por noche; 45 a 50, en mayo; y hace una semana y media fueron 77 en una noche".

CEMENTERIO DEL PUEBLO

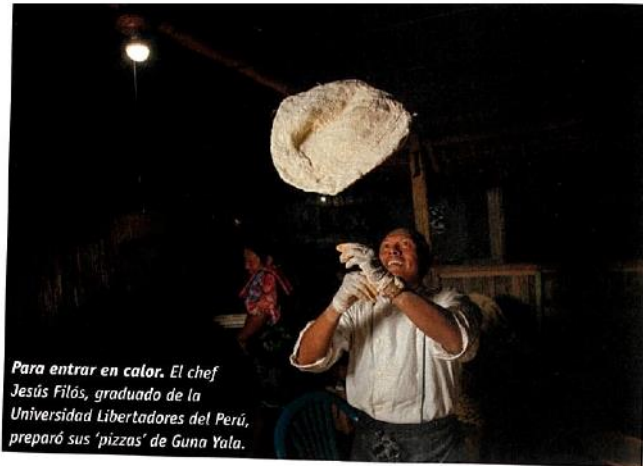
A la mañana siguiente, Nacho nos llevó al cementerio del pueblo, donde había ran-



AL AVISTAR LAS TORTUGAS,
HAY QUE HABLAR EN VOZ
BAJA Y MANTENERSE DE-
TRÁS DE ELLAS. SOLO SE
PUEDE USAR LUZ ROJA Y
NO 'FLASH'.



Eclósión. Fue muy emocionante ver nacer a los neonatos, que instintivamente se dirigen al mar.



Para entrar en calor. El chef Jesús Filós, graduado de la Universidad Libertadores del Perú, preparó sus 'pizzas' de Guna Yala.

chitos con un montículo sobre la tumba y objetos como botas de caucho, zapatitos de niño, un mortero de barro, platos, vasos, canoitas y banquitos. "Para llegar a la vida espiritual, hay que nacer de nuevo, de la madre Tierra", contaba Nacho. El montículo representa el embarazo de la madre tierra. De vuelta en el pueblo, un torneo de voleibol había comenzado como parte del festival. Otras actividades incluían concursos de murales, de natación y danzas tradicionales, pero el aguacero no dio tregua.

LAS 'PIZZAS' DE JESÚS

"A los turistas siempre los sorprende con mi pizza de Guna Yala, pero es difícil conseguir pepperoni y mozzarella", decía el

chef Jesús Filós, graduado de la Universidad Libertadores del Perú, mientras preparaba la masa para 12 pizzas de tamaño familiar.

A las 6:00 p.m. volvimos a la playa en busca de neonatos. El aguacero arreció y se desataron los relámpagos. Uno cayó tan cerca que nos estremeció y decidimos irnos. Justo antes de llegar al bote, el guía encontró un nido. Los neonatos brotaban del hueco, todos a la vez, ¡fue emocionante verlos comenzar su vida!

Regresamos empapados, pero contentos. El chef Jesús sacaba sus pizzas recién horneadas. Al día siguiente bajamos a la playa a las 5:00 a.m. y encontramos una baula desovando justo al frente del pueblo, y detrás de ella, el amanecer, ¡qué suerte!

Con la documentación de las tortugas terminada, Nacho nos llevó a La Miel, a 20 minutos en bote, para pasar un día de playa. Era un paraíso: arenas blancas, agua turquesa, corales y buena comida. Subimos un cerro hasta llegar al hito, que marcaba de un lado Panamá y del otro, Colombia.



THE SEA TURTLES OF ARMILA

The festival celebrated in the comarca Guna Yala, seeks to spread the message to other international communities that here, in this place in Panama, there is an indigenous group safeguarding a critically endangered species.

Text and photograph: Alexander Arosemena – aarosemena@prensa.com

Vivir+. Sundays. June 08, 2014

Vivir+. Sundays

Sea Turtles

Retirees and two scholars of the University of William Fulbright Program; scientists Morrison Mast and Amanda Gibson; who work in the conservation of the sea turtles in Armila, name that means “iguana and sabalo” in guna. The festival traces back to when Timothy Digma, from the Ocean Revolution Foundation saw Armila. It caught his attention to see a local indigenous group safeguarding the sea turtles, and he told Nacho about Comcac, an indigenous group in Sonora, Mexico that also cared for the leatherbacks, even though they didn’t spot many. Tim took Nacho and the sail of Armila to Sonora and then the Comcac visited Armila. They could not believe the number of turtles in Guna Yala and began doing rituals so that more turtles would arrive in Sonora. And indeed, they did the following year. That’s how the festival originated, festival that seeks to spread the message to other international communities that here, in this place in Panama, there is an indigenous group safeguarding a critically endangered species, says Nakler Crespo from Yauk Galu Foundation.

We boarded Nacho’s boat and in 15 minutes we arrived at Armila, nesting site for hawksbill and leatherback turtles.

“One-hundred years ago gunas didn’t eat turtles, they were sacred. But hawksbill trading brought buyers from Panama and Colombia. Gradually, eating hawksbill meat became part of their culture, even though the leatherback is still preserved. According to their beliefs if they eat leatherback meat, they will birth deformed children. In the past, even watching them spawn was forbidden. Do you invite all your friend to watch your wife giving birth? In itself, leatherback meat isn’t good, but their eggs are consumed by foreigners and Senafront staff stationed at Armila”, says Morrison.

ARMILA

“First, we’ll have lunch, relax in the restaurant and then I’ll show you to your cabins”, said nacho as we disembarked. It was cloudy and very humid. We were given coconut water while we waited for our lunch to be ready; fried yellow jack, coconut rice, lentils and plantain with sliced pineapple, all prepared by chef Jesus Filos. The cabin was rustic, with a roof made from palm tree and lined with giant cane, the floor and porch made of wood and elevated one meter above the ground. I shared the bathroom with some retirees that brought along wine and tales.

Once we had settled in, we walked around the town and bumped into Marino Abrego, a biologist at the Aquatic Resources Authority of Panama, that works together with Morrison and Amanda collecting socio-economic and scientific data in order to declare Armila beach and its surrounding area as a Preserved Area. He was coming from giving a speech to a local group of guides specialized in turtle watching. Abrego took us to a tilapia pound, a nutritional alternative for the locals. "This project, in cooperation with the community, has been in place for two years and is finally put into practice with the arrival of the juvenile.

SPAWNING

We left with Morrison in search of the turtles. around 9:00 p.m. "When we spot a turtle, speak quietly and stay behind her, away from her line of vision." Only use the red light. If you need light to walk, point the light to your feet and not towards the ocean to avoid frightening the turtles. We do not allow the use of *flash*".

Ritual. The leatherback turtle ('Dermochelys coriacea') is the largest sea turtle, measuring up to two meters and weighting up to half a ton. Despite the dangers in the sea and in land, they come up to the sandy shores to spawn, just as they have been doing for millions of years.

Within a few minutes we saw the first one, and then another huge and "prehistoric" one. She dug the nest with the dedication of a potter. The eggs were like billiard balls. But there were also some smaller ones, the size of a marble, they were fake eggs that serve as a cushion for the other eggs. The whole process lasts a couple of hours. "When dinosaurs were around, the leatherbacks were doing this same thing," said Morrison. "This season's first turtle came out on January 28. In February, they came up a few times a week. In March it was 5 to 6 each night. In April, 25 each night; 45 to 50 in May; and a week and a half ago, 77 in one night".

Hatching. It was so exciting to see the births and the newborns instinctively go towards the sea.

THE TOWN'S CEMETERY

The next morning Nacho took us to the town's cemetery where we saw a mound above the grave and other objects, such as rubber boots, kid's shoes, a mud mortar, plates, cups, small canoes and seats. "To reach the spiritual life, we must be reborn, from Mother Earth", said Nacho. The mound represents a pregnant Mother Earth. Back in the town a volleyball tournament was taking place as part of the festival. Other activities included mural, swimming and dancing contests, but it didn't stop raining.

Warming up. Chef Jesus Filos, graduated from Libertadores del Peru University, prepared his Guna Yala 'pizzas'.

JESUS' PIZZAS

"I surprise tourist with my Guna Yala pizza, but it's hard to find pepperoni and mozzarella", said chef Jesus Filos who graduated from Libertadores de Peru University, as he prepared the dough for 12 large pizzas.

At 6:00 p.m. we went back to the beach looking for newborns. It started raining harder and there was lightning. We were shaken from a lightning that stroke so close to us that we decided to leave. Just before getting to the boat the guide spotted a nest. The newborns popped out of the hole all at once, it was amazing to see them begin their journey!

We returned soaking wet but happy. Chef Jesus was bringing out his freshly baked pizzas. The next day we went out to the beach at 5:00 a.m. and saw a leatherback spawning just in front of the town, and behind her, the sunrise. We were so lucky! Once our documentation was done, Nacho took us to La Miel, a 20-minute boat ride away to spend the day at the beach. It was paradise: white sand, turquoise waters, corals, good food. We went up a mountain until we reached the spot where Panama was in one side and Colombia in the other.

5 de diciembre de 2016. Divulgación en Telemetro sobre la gestión del Proyecto Salvaguardia del PCI. MICI, 5 de diciembre.

Entrevista a Simión Brown, coordinador de Contenido del Proyecto Salvaguardia del PCI, y a Emma Gómez, coordinadora general encargada del Proyecto Salvaguardia del PCI en Telemetro, sobre el programa del Festival Ecológico y Cultural de las Tortugas de Armila. Durante la entrevista se brindó información sobre las actividades culturales de esta actividad y la preparación del expediente a solicitud de los pobladores de Armila, para nominar esta actividad a la lista de Buenas Prácticas de Salvaguardia de UNESCO.



December 5, 2016. Disclosure in Telemetro on the management of the ICH Safeguard Project. MICI, December 5th.

Interview with Simión Brown, content coordinator of the ICH Safeguard Project, and Emma Gómez, general coordinator in charge of the ICH Safeguard Project at Telemetro, about the program of the Ecological and Cultural Festival of the Turtles of Armila. During the interview, information was provided on the cultural activities of the Festival and the preparation of the file at the request of the inhabitants of Armila, to nominate this activity to the list of Good Safeguarding Practices of UNESCO.

Medio digital www.panamatipico.com

6 de junio de 2017. Festival de las Tortugas Marinas en Armila Kuna Yala

<http://fiestas.panamatipico.com/articulo.php?articulo=430>

Festival de las Tortugas Marinas en Armila, Kuna Yala



El Festival de las Tortugas Marinas tiene lugar en Armila, Kuna Yala. Es la última comunidad kuna antes de llegar a Puerto Obaldía, La Miel y la frontera con Colombia.



Durante los días previos, llegan al pueblo delegaciones estudiantiles provenientes de toda la comarca.



Antes de las actividades, se convoca a los lugareños y turistas mediante el sonido de un caracol.



La Casa del Congreso, con sus características hamacas, fue el lugar apropiado para la ceremonia de apertura del festival.



Mucho público participó en la inauguración del Festival de las Tortugas Marinas.



La actividad cuenta con el apoyo de diversas entidades tales como el Ministerio de Ambiente, el Congreso General Kuna y el Ministerio de Comercio e Industrias.



Al día siguiente, el Sáhila de Armila declaró abiertos los concursos y las presentaciones culturales del festival.



Un punto importante del festival es la interpretación de danzas tradicionales.



Por su orientación hacia las nuevas generaciones, el festival ofrece actividades docentes sobre el ambiente.



Hay un concurso de maquetas alusivas a las tortugas.



Otro concurso muy gustado es el de murales, orientado a que los niños demuestren su creatividad.



También hay un concurso de dibujo de tortugas. Los estudiantes participan con gran entusiasmo y concentración.



Para el concurso de esculturas de arena de tortugas, los participantes se trasladan a la playa.



El festival es también una oportunidad para degustar las delicias de la gastronomía kuna, como esta rica sopa llamada tulemase.



Llegó el momento de observar las tortugas y para ello, pasamos toda una noche en la playa de Armila.



De noche vimos muchas tortugas baulas desovando, aunque no les tomamos fotos para no ahuyentarlas con el flash. Pero al amanecer, sí pudimos captar las tortuguitas recién nacidas en su carrera hacia el mar.

Por:



Marino Jaén Espinosa
2017-06-06

Desde 2010, la comunidad de Armila celebra con gran entusiasmo el Festival de las Tortugas Marinas, durante un fin de semana del mes de mayo, como una manera de honrar y proteger a las tortugas baulas, *Dermochelis coriacea*, que desde tiempos inmemoriales anidan en la hermosa y virgen playa cercana al pueblo.

El festival, además de su componente conservacionista y ecológico, posee elementos culturales de gran significado, que sirven para preservar y transmitir las tradiciones locales. Entre algunas de estas actividades culturales que tienen lugar durante el festival está la interpretación de danzas y cantos tradicionales del pueblo kuna. Las leyendas también están presentes, pues para los kunas, las tortugas representan a sus ancestros y son consideradas como mensajeros espirituales.

En las ediciones más recientes del festival, sus organizadores han procurado invitar a diferentes grupos escolares de las comunidades de toda la comarca, por lo que la actividad ha tomado un marcado carácter docente. Con esto se busca que los niños y jóvenes comprendan la importancia de cuidar el ambiente. Para lograr este objetivo, se organizan concursos de dibujos, murales, maquetas y esculturas de arena, todos alusivos a las tortugas marinas y su protección. Estos procesos son apoyados por varias entidades oficiales, tales como el Congreso General Kuna, MiAmbiente, MICI y SENAFRONT. También varias organizaciones

internacionales sin fines de lucro ponen su granito de arena para este festival.

Muchos turistas, nacionales y extranjeros, aprovechan el festival para visitar las bellezas naturales que ofrece Kuna Yala, conocer la cultura de los lugareños y aprender sobre estas majestuosas criaturas del mar.

Agradecemos a Don Ignacio Crespo, coordinador del festival, al Sáhila de Armila, al Sr. Joel por brindarnos hospedaje y a todo el resto del comité organizador y de la comunidad de Armila, por su cordial acogida. También enviamos un saludo a los amigos de SERTV, Telemetro, MICI, MiAmbiente y SENAFRONT por la cooperación brindada y por el gran ambiente de camaradería que fomentaron durante toda nuestra estancia en la comunidad.

Amigo lector, no pierdas la oportunidad de visitar la próxima edición de este festival. Conoce sus fechas futuras y también las de decenas de fiestas tradicionales panameñas, visitando nuestro [Calendario Digital de Fiestas del Patrimonio Cultural de Panamá](#).

TRANSLATION

Digital medium www.panamatipico.com

June 6, 2017. Sea Turtle Festival in Armila, Kuna Yala

Photo captions:

The Sea Turtle Festival takes place in Armila, Kuna Yala. It is the last Kuna community before reaching Puerto Obaldía, La Miel and the border with Colombia.

During the previous days, student delegations from all over the region arrive in town.

Before the activities, locals and tourists are summoned by the sound of a snail.

The House of Congress, with its characteristic hammocks, was the appropriate place for the opening ceremony of the festival.

Many public participated in the inauguration of the Sea Turtle Festival.

The activity has the support of various entities such as the Ministry of the Environment, the General Kuna Congress and the Ministry of Commerce and Industries.

The following day, the Sáhila de Armila declared open the contests and cultural presentations of the festival.

An important point of the festival is the performance of traditional dances.

Due to its orientation towards new generations, the festival offers educational activities on the environment.

There is a contest of models allusive to the turtles.

Another very popular contest is the mural contest, aimed at children showing their creativity.

There is also a turtle drawing contest. Students participate with great enthusiasm and concentration.

For the sand turtle sculpture contest, participants move to the beach.

The festival is also an opportunity to taste the delights of Kuna gastronomy, such as this rich soup called tulemasé.

It was time to observe the turtles and for this, we spent a whole night on Armila beach.

At night we saw many leatherback turtles spawning, although we did not take photos of them so as not to scare them away with the flash. But at dawn, we were able to capture the newborn turtles on their way to the sea.

TRANSLATION

www.panamatipico.com

June 6, 2017

By: Marino Jaén Espinosa

Since 2010, the Armila community has been celebrating the Sea Turtle Festival with great enthusiasm, during a weekend in May, as a way to honor and protect the leatherback turtles, *Dermochelis coriacea*, which have nested in the area since time immemorial. beautiful and unspoiled beach near the town.

The festival, in addition to its conservationist and ecological component, has cultural elements of great significance, which serve to preserve and transmit local traditions. Among some of these cultural activities that take place during the festival is the interpretation of traditional dances and songs of the Kuna people. Legends are also present, because for the Kuna, turtles represent their ancestors and are considered spiritual messengers.

In the most recent editions of the festival, its organizers have tried to invite different school groups from the communities throughout the region, so the activity has taken on a marked educational character. This is intended for children and young people to understand the importance of caring for the environment. To achieve this objective, contests for drawings, murals, models and sand sculptures are organized, all allusive to sea turtles and their protection. These processes are supported by various official entities, such as the Kuna General Congress, MiAmbiente, MICI and SENAFRONT. Also several international non-profit organizations do their bit for this festival.

Many tourists, nationals and foreigners, take advantage of the festival to visit the natural beauties that Kuna Yala offers, learn about the culture of the locals, and learn about these majestic sea creatures.

We thank Don Ignacio Crespo, coordinator of the festival, Sáhila de Armila, Mr. Joel for hosting us and all the rest of the organizing committee and the Armila community, for their cordial welcome. We also send a greeting to the friends of SERTV, Telemetro, MICI, MiAmbiente and SENAFRONT for the cooperation provided and for the great atmosphere of camaraderie that they fostered throughout our stay in the community.

Dear reader, do not miss the opportunity to visit the next edition of this festival. Learn about their future dates and also the dozens of traditional Panamanian festivals, visiting our Digital Calendar of Cultural Heritage Festivities in Panama.